

U wawa nu Pangcah kaku.

我是阿美族小孩



Ci ko ngangan ako.

U wawa nu Pangcah kaku.

目次

第一部分	字母篇	002
第二部分	學習詞表	010
第三部分	原住民語文教材 第十階	050
第四部分	生活會話篇	068
第五部分	情境族語	078
第六部分	族語短文	092
第七部分	繪本教學 南島的故事	103
	基因改造	119
第八部分	族語認證 句型篇高中版	136

補充教材使用方式說明

補充教材共分成八個部分：

第一部分：字母篇

族語的基礎，從書寫符號開始！課後練習時可以搭配族語 E 樂園的字母篇，配合網站音檔，將每一個字母搭配的單詞都學習吸收！

🔍 族語 E 樂園 - 字母篇：http://web.klokah.tw/extension/ab_practice/

第二部分：學習詞表

族語學習詞表依據「千詞表」重新修訂，並按照不同主題分類並分級，練習時可搭配族語 E 樂園的學習詞表音檔，記憶單詞同時也訓練聽說的能力！

🔍 學習詞表：<http://web.klokah.tw/vocabulary/>

第三部分：原住民族語文教材

本書收錄十階的內容，課後練習時可以搭配政大原民中心的學習手冊，學習效果加倍！

🔍 原住民族語文教材：<https://ebook.alcd.center/#horizontalTab2>

第四部分：生活會話篇

生活會話篇裡有很多生活中常出現的情境對話，練習時可搭配族語 E 樂園的生活會話篇音檔，很適合三兩好友或同學一起練習！

🔍 生活會話篇：http://web.klokah.tw/extension/con_practice/



字母篇



學習詞表



繪本平台

第五、六部分：情境族語、族語短文

「情境族語」是族語 E 樂園生活例句的延伸，擁有各式情境，貼近生活的對話練習，並包含許多的相似句練習；「族語短文」對應情境族語，提供短篇故事，讓你可以從簡入深學習文章的段落及書寫。兩項都有開發互動練習，提供各種不同的測驗模式，讓大家能夠進行線上練習及測驗，是「聽說讀寫」全面學習的教材，請搭配族語 E 樂園學習測驗自己吧！

 情境族語：<http://web.klokah.tw/dialogue/>

 族語短文：<http://web.klokah.tw/essay/>

第七部分：繪本學習

本書收錄兩本精選繪本，南島的故事與機器狗，學習時請搭配族語 E 樂園的繪本平台，及線上閱讀繪本的補充例句延伸更多內容，如單詞練習及補充例句，讓我們不僅可以從故事中認識文化、探討社會議題，也同時精進族語能力。

 繪本平台：<http://web.klokah.tw/pbc/>

第八部分：族語認證

句型篇 高中版

110 年開始原住民族語能力認證測驗改成了一年兩次，句型篇其實就是族語認證的教材！練習句型篇裡的重點題型，還可以連上每個題型最後提供的線上教材網址和 QRcode，進行線上模擬測驗，效果更佳！

跟著老師學習族語課程，快樂學族語，自信原住民！

第一部分 字母篇

◆ 書寫符號 ◆

a

- apalu 麵包果
- ala 拿
- baki 爺; 外公
- babainay 男生
- pida 錢

e

- epah 酒
- kenaw 蔥
- belac 米
- misakeru 跳舞
- kemaen 吃

i

- ising 醫生
- pising 臉
- kuliylul 兔子
- siri 羊
- mali 球

o

- otobay 摩托車
- yocieng 幼稚園
- daykong 蘿蔔
- kiyokay 教會
- hako 箱子

u

- ukak 骨頭
- ungay 猴子
- alupal 柿子
- tebus 甘蔗
- alubu 袋子

◆ 書寫符號 ◆

b

- buting 魚
- baru 花
- saba 弟; 妹妹
- abala 肩
- edeb 關

c

- cacudadan 學校
- cukap 鞋子
- wacu 狗
- mibaca' 洗衣
- temangic 哭

d

- dateng 被子
- sadipit 飯
- adada 女生
- cudad 石頭
- paringad 烏龜

h

- habalak 星星
- hemay 耳朵
- babahi 缸
- bekeluh 白
- rarukuh 刺

k

- kilang 樹
- kakunas 蟾蜍
- malekaka 兄弟姊妹
- tamurak 南瓜
- lutuk 山

◆ 書寫符號 ◆

l

- | | |
|----------|----|
| • lamal | 火 |
| • litaul | 蛋 |
| • kalang | 螃蟹 |
| • cupel | 辣椒 |
| • liyal | 海 |

m

- | | |
|------------|-------|
| • mata | 眼睛 |
| • luma' | 家; 房子 |
| • kacumuli | 蝸牛 |
| • kama' | 橘子 |
| • ayam | 鳥 |

n

- | | |
|-----------|----|
| • nani | 貓 |
| • nanum | 水 |
| • ina | 媽媽 |
| • elun | 椅子 |
| • sasubin | 毛巾 |

ng

- | | |
|-----------|----|
| • nguyus | 嘴 |
| • nguset | 鼻涕 |
| • tangal | 頭 |
| • rengus | 草 |
| • kaysing | 碗 |

p

- | | |
|--------------|----|
| • papah | 葉子 |
| • pasebanaay | 老師 |
| • rarapa | 水牛 |
| • sapad | 桌子 |
| • calaped | 褲子 |

◆ 書寫符號 ◆

r

- remakat 走路
- remadiw 唱歌
- tabiras 玉米
- saburic 橡皮擦
- tuper 帽子

s

- sailus 衛生紙
- sasulac 牙刷
- kasuy 木材
- bukes 頭髮
- tipus 稻子

t

- turun 糯米糕
- tangila 耳朵
- matawa 笑
- sapisurit 筆
- alapit 筷子

w

- wawa 孩子
- wadis 牙
- pawli 香蕉
- kuwawi 土龍眼
- tingwa 電話


y

- yup 吹
- kiyabes 蕃石榴
- ciyak 西瓜
- kamay 手
- buduy 衣服

◆ 書寫符號 ◆

，

• ku'ku'	腳
• mabuti'	睡覺
• a'am	稀飯
• kuwa'	木瓜
• maru'	坐下

 筆記欄

◆ 書寫符號 ◆

A large rectangular area with a dashed border, intended for writing practice. It contains 15 horizontal dashed lines spaced evenly down the page.

第二部分 學習詞表



學習詞表

依據「千詞表」重新修訂，按照不同主題分類並分級，
讓你記憶單詞同時也訓練聽說的能力。

聆聽學習詞表：<http://web.klokah.tw/vocabulary/>



學習詞表

01 數字計量

序號	族語	中文	級別
01	cacay	一	初級
02	tusa	二	初級
03	tulu	三	初級
04	sepat	四	初級
05	lima	五	初級
06	enem	六	初級
07	pitu	七	初級
08	walu	八	初級
09	siwa	九	初級
10	muketep	十	初級
11	savaw tu cacay	十一	初級
12	savaw tu tusa	十二	初級
13	savaw tu tulu	十三	初級
14	savaw tu sepat	十四	初級
15	savaw tu lima	十五	初級
16	savaw tu enem	十六	初級
17	savaw tu pitu	十七	初級
18	savaw tu walu	十八	初級
19	savaw tu siwa	十九	初級
20	tusa a pulu'	二十	初級
21	tusa a pulu' ira ku cacay	二十一	初級
22	tusa a pulu' ira ku tusa	二十二	初級
23	tusa a pulu' ira ku tulu	二十三	初級

24	tusa a pulu' ira ku sepat	二十四	初級
25	tusa a pulu' ira ku lima	二十五	初級
26	tulu a pulu'	三十	初級
27	tulu a pulu' ira ku cacay	三十一	初級
28	sepat a pulu'	四十	初級
29	lima a pulu'	五十	初級
30	enem a pulu'	六十	初級
31	pitu a pulu'	七十	初級
32	walu a pulu'	八十	初級
33	siwa a pulu'	九十	初級
34	patekenan	百	中高級
35	cacay a patekenan	一百	高級
36	tusa a patekenan	兩百	中級
37	cacay a malevut	一千	中高級
38	hatini	一些	高級
39	kinacacay	一次	中高級
40	vulilan	一串	中高級
41	kalumaanay	種類	中高級
42	maramud	一對	中高級
43	amin	全部	初級
44	adidik	一點點	中高級
45	latusa	一半	中級

02 代名詞、指示詞

序號	族語	中文	級別
01	kisu	你	初級
02	kaku	我	初級
03	cira	他	初級
04	kamu	你們	初級
05	kami	我們	初級
06	heni	他們	初級
07	nu namu	你們的	初級
08	nu mita	我們的	初級

09	nu heni	他們的	初級
10	nu misu	你的	初級
11	nu maku	我的	初級
12	nu nira	他的	初級
13	kita	我們(排除式)	高級
14	kami	咱們(包含式)	初級
15	nu niyam	咱們的	初級
16	iraan	那個	初級
17	kiniyan	這個	初級
18	itini	這裡	初級
19	itila	那裡	初級
20	mahaen	(像)這樣	中高級

03 疑問詞

序號	族語	中文	級別
01	pina	多少	中級
02	maan	什麼	初級
03	mamaan	如何	中級
04	a hacuwa	何時(未發生)	高級
05	cima	誰	初級
06	icuwaan	哪一個	初級
07	icuwa	哪裡	初級
08	nu nima	是誰的	高級
09	mamaan	怎麼	初級
10	pina	多少(歲；物)	初級
11	papina	多少(程度大小)	初級
12	icuwa	什麼地方	初級
13	nahacuwa	何時(已發生)	初級
14	kiya	為什麼	初級

04 親屬稱謂

序號	族語	中文	級別
01	ama	爸爸	初級
02	ina	媽媽	初級
03	pusadak nu malekakaay	堂、表兄弟姐妹	中高級
04	vaki	男性長輩(祖父；外公；岳父)	初級
05	vayi	女性長輩(祖母；外婆；岳母)	初級
06	laluma'an	親戚	中高級
07	ramud	配偶	中高級
08	kadavu	女婿	中高級
09	ali	舅子	高級
10	ali	弟媳	中高級
11	ali	嫂嫂	中高級
12	kadavu	媳婦	中高級
13	vaki / vayi	孫子/孫女	中高級
14	maramuday	夫妻	中高級
15	vavainay	丈夫	高級
16	cingkie	姻親	高級
17	malekaka	兄弟姊妹	初級
18	kaka tu vavainayan	兄長	高級
19	kaka	(哥哥；姊姊)通稱	高級
20	kaka tu vavahiyan	姊姊	初級
21	kaka tu vavainayan	哥哥	初級
22	sava	(弟弟；妹妹)通稱	初級
23	sava tu vavainayan	弟弟	初級
24	sava tu vavahiyan	妹妹	初級
25	vaki	(伯父；叔叔；舅舅)通稱	初級
26	vayi	(伯母；嬸嬸；舅母)通稱	初級

05 人物、身分

序號	族語	中文	級別
01	ngangan	名字	初級
02	vavainayan a wawa	男孩	初級
03	vavahiyan a wawa	女孩	初級
04	cavay	朋友	初級
05	wawa	孩童	初級
06	matuasay	老人家	初級
07	vavahi	女性	初級
08	vavainay	男性	初級
09	tamdaw	人	初級
10	ising	醫生	初級
11	pasevana'ay	老師	初級
12	ada	敵人	中高級
13	sakakaay	長官	高級
14	lumuwa	流氓	高級
15	kincal	警察	高級
16	Tangavulan	平埔族	中高級
17	Ngayngay	客家人	高級
18	syawcang	校長	中級
19	Taywan	閩南人	中級
20	kapah	青年	高級
21	senghu	神父	高級
22	siwni	修女	中高級
23	Hulam	外省人	中高級
24	kaying	小姐	初級
25	micudaday	學生	初級

06 身體部位

序號	族語	中文	級別
01	tangila	耳朵	初級
02	cepi'	大腿	初級
03	mata	眼睛	初級
04	pising	臉	初級
05	nguyus	嘴巴	初級
06	tangal	頭	初級
07	kanus	指甲	初級
08	kamay	手	初級
09	tireng	身體	初級
10	ngangusuan	鼻子	初級
11	kuku'	腳	初級
12	wadis	牙齒	高級
13	vukes	頭髮	高級
14	remes	血	中級
15	titi	肉	中級
16	laway	額頭	中級
17	tiyad	肚子	中級
18	cucu	乳房	高級
19	heci nu vatac	小腿肚	高級
20	avala	肩膀	中級
21	ngaruy	下巴	中級
22	kulul	背部	中級
23	vanges	皮	中級
24	valuhang	胸腔	中級
25	panga	男性生殖器	中高級
26	puki	女性生殖器	高級
27	vala'	肺	中級
28	valucu'	心臟	中級
29	ciku	手肘	高級
30	ngangay	口水	中級
31	tusur	膝蓋	中級

32	duka	傷口	中級
33	vituka	胃	中級
34	atay	肝臟	中級
35	teluhu'	痰	中級
36	viruek	甲狀腺腫	高級
37	simal	油脂	高級
38	vaduwac	肋骨	中高級
39	vesi	膽囊	高級
40	tarudu'	拇指	中高級
41	takulaw	喉嚨	中級
42	sema	舌頭	中級
43	tatelecan	腰部	中級
44	tarudu'	手指	中級
45	sangitngit	門牙	高級
46	tanang	汗水	中級
47	liel	脖子	中級
48	nguset	鼻涕	中高級
49	ngangelngelan	關節	中高級
50	menah	臀部	中高級
51	saripa'	腳掌	中高級
52	ailuc	後頸	高級
53	kakirian	腋窩	高級
54	vuwa'	腎臟	高級
55	vilvil	嘴唇	中級
56	vanuh	毛	中級

07 動物(含昆蟲)

序號	族語	中文	級別
01	pulut	尾巴	中級
02	vavuy	豬	初級
03	wacu	狗	初級
04	siri	羊	初級
05	nani	貓	初級

06	ayam	鳥	初級
07	vuting	魚	初級
08	ayam	雞	初級
09	ungay	猴子	初級
10	rarapa	牛	初級
11	edu	老鼠(統稱)	初級
12	tatakula'	青蛙	初級
13	tuul	貓頭鷹	初級
14	alem	穿山甲	中高級
15	vavuy nu lutuk	山豬	高級
16	vanul nu umah	野鴿子	中高級
17	cirekay	蟲(統稱)	中級
18	rarukuh	烏龜	中級
19	uner	蛇	中高級
20	rapic	飛鼠	中級
21	lukedaw	豹	中高級
22	kararayan	水鹿	中高級
23	tumay	熊	中級
24	mancel	山羌	中高級
25	dadipis	蟑螂	中高級
26	veded	蜻蜓	中高級
27	adipapang	蝴蝶	中高級
28	velalutung	蜘蛛	中高級
29	panga	雄性動物生殖器官	高級
30	kapurus	松鼠	中高級
31	kalavaw	田鼠	中高級
32	likes	蚊子	中高級
33	kutu	頭蝨	高級
34	lalangaw	蒼蠅	中級
35	udal	蜜蜂	中級
36	sapalamu	雄性(動物)	高級
37	vulekan	乳豬	中高級
38	taduk	鴨	高級
39	atikak	蚯蚓	中級
40	kaketi	土蜂	高級

41	urang	蝦	中級
42	tasyang	大象	中高級
43	sevayu	馬	中高級
44	raang	雌性(動物)	中高級
45	kalang	螃蟹	高級
46	dadacdac	蟬	高級
47	tatakung	百步蛇	中高級
48	sakuvad	翅膀	中高級
49	pedaduki	蝙蝠	中高級
50	kacumuli	蝸牛	高級
51	ciluciluk	麻雀	中高級
52	verarangad	鍬形蟲	高級
53	palang	老鷹	高級
54	lalunah	螞蟻	中高級
55	tataruwa	鵝	中高級
56	ayam nu nanum	水鳥	高級
57	dipung	窩巢	中高級
58	tatekuh	虎頭蜂	高級
59	atimela	跳蚤	中高級
60	kakuhkuh	眼鏡蛇	中高級
61	ak'ak	烏鴉	中高級
62	tutuy	幼犬	中高級
63	puhung	(動物的)角	中高級
64	ririk	蚱蜢	中高級

08 植物

序號	族語	中文	級別
01	pawli	香蕉	中級
02	savak	稻穀	中級
03	kilang	樹	高級
04	tali	芋頭	中級
05	tevus	甘蔗	中級
06	papah	葉子	中級

07	vunga	甘藷	高級
08	kama	柑橘	中級
09	varu	花朵	高級
10	tamura	南瓜	中高級
11	talud	雜草	中高級
12	taviras	玉米	高級
13	icep	檳榔	中高級
14	awul	竹子	高級
15	caang	樹枝	高級
16	heci	(植物的)果實	中高級
17	tevu'	竹筍	中級
18	vaniw	香菇	高級
19	paringad	鳳梨	高級
20	rengus	草	高級
21	uway	藤類	高級
22	rupas	桃子	中高級
23	sunsuli	李子	高級
24	lusay	水果	高級
25	tatapangan	樹頭	高級
26	tatangila	木耳	中高級
27	tumatu / kamuraw	蕃茄	高級
28	lamit	樹根	中高級
29	caracar	野百合	中高級
30	tavayar	姑婆芋	中級
31	vidawul	胡瓜	高級
32	lukut	山蘇	中高級
33	ningcing	胡蘿蔔	高級
34	ingcay	空心菜	高級
35	lumingay	長豆	中高級
36	naniwac	綠豆	中高級
37	mungi	麥	高級
38	kenaw	蔥	中高級
39	lutuc nu rara'	豆芽	高級
40	paysyangko	百香果	高級
41	kuletu	山藥	中高級

42	vahedil	檜木	高級
43	sapal	幼苗	中高級
44	sapaluma	種子	中高級
45	kamacal	野草莓	中高級
46	umey	梅子	高級
47	pahku	過貓	高級
48	sakula	山櫻花	高級
49	lidateng	咬人貓	高級
50	makaw	山胡椒	高級
51	vataan	樹豆	高級
52	mami	柚子	中高級
53	tavaku	菸草	中高級
54	cupel	辣椒(通稱)	中級
55	kupa	棉花	高級
56	vunga	地瓜	初級
57	kiyaves	番石榴	初級

09 物品(不含食品)

序號	族語	中文	級別
01	cudad	書	初級
02	pida	錢	初級
03	mali	球	初級
04	sapad	桌子	初級
05	telay / dingwa	電話	初級
06	sapisurit	筆	初級
07	elun	椅子	初級
08	sapaiyu	藥物	初級
09	tinnaw	電腦	初級
10	cacevaren	雨傘	初級
11	tuki	手錶	初級
12	tuki	鐘錶	高級
13	sakurawit	鉤子	中級
14	keliw	細線	高級

15	rayic	繩索	中級
16	rinum	針	中級
17	tanud	木杵	中級
18	caang	枝條	高級
19	sasiwasiw	篩子	高級
20	puut	小刀	高級
21	lunan	船隻	高級
22	sasayit	剪刀	中高級
23	avel	木炭	高級
24	vakic	水桶	中高級
25	sapacemut	釣竿	中高級
26	putut	竹筒	高級
27	dingki	電燈	高級
28	satahev	蓋子	中級
29	sapisikeliw	(竹製的)刮麻具	中高級
30	kereng	污垢	中高級
31	nava	木臼	高級
32	havalak	棉被	高級
33	kaysing	碗	中級
34	salil	網子	高級
35	siuy	飯鍋	高級
36	sarusarus	鋸子	中級
37	tatipeluk	紙張	中高級
38	satakid / kupu	杯子	中高級
39	sapacemut	釣具	高級
40	aluvu	袋子	高級
41	tiyansi	鍋鏟	中高級
42	pulung	斧頭	中級
43	saemic	夾子	中高級
44	kakavutian	床舖	中級
45	akaway	梗	中高級
46	dadingu	鏡子	中高級
47	sarepet	工具	中高級
48	dangah	弧形(底)鍋	高級
49	avu	炭灰	中高級

50	tingalaway	瓶子	高級
51	kaliling	湯匙	中高級
52	kariyas	菜盤	中高級
53	sasing	相片	高級
54	savun	肥皂	中級
55	sahetec tu epah	濾酒渣網	中級
56	sakales	梳子	中級
57	sasevad	揸帶	中高級
58	sapihpih	扇子	中高級
59	navi	湯鍋	中高級
60	tutu'	水瓢(舀水用)	中級
61	pingsiyang	電冰箱	中高級
62	tilivi	電視	高級
63	husu	水管	中高級
64	tatangalan	枕頭	中級
65	samukun	鐵鎚	高級
66	pacek	鐵釘	中高級
67	tingas	卡在牙縫之物	中高級
68	saytu	菜刀	高級
69	salil	魚網	中級
70	savuric	橡皮擦	初級
71	pulul	簍子	初級

10 山川地理

序號	族語	中文	級別
01	lalan	道路	中級
02	kilakilangan	山林	初級
03	sauwac	小溪	初級
04	vali	風	中級
05	vunak	沙子	高級
06	sera	泥土	中級
07	tarawadaw	河流	中級
08	vanaw	湖泊	中高級

09	kilakilangan	森林	中級
10	dihap	縫隙	中級
11	vuhang	洞穴	中級
12	sasa nu lutuk	山腳下	中高級
13	upu nu sera	土堆	中高級
14	vuhang nu kapera	岩洞	高級
15	rengurengusan	草原	高級
16	unciyen	溫泉	高級
17	masatepaday a lutuk	峽谷	高級
18	vuhang nu lutuk	山洞	高級
19	ungcung	岩石	高級
20	cascas	瀑布	中高級
21	masacacayay a lutuk	獨立的小山頭	高級
22	tepatepad a lutuk	崇山峻嶺	高級

11 自然景觀

序號	族語	中文	級別
01	maurad	下雨	初級
02	cidal	太陽	初級
03	vulad	月亮	初級
04	kakarayan	天空	初級
05	vuis	星星	初級
06	urad	雨	初級
07	suleda	雪	中級
08	kasienawan	冬天	初級
09	kalaludan	夏天	初級
10	vetili'	雷	中級
11	lalesing	露水	高級
12	calamay	彩雲	初級
13	acuvel	煙	中高級
14	kalapiyat	閃電	中高級
15	tukus	旱田	中級
16	makahem	陰天	中高級

17	lamal	火	中級
18	kuli	冰	中高級
19	lilen	地震	中級
20	adingu	影子	中級
21	valiyus	颱風	高級
22	suleda	霜	高級
23	tera' nu urad	水滴	中高級
24	mavalad	水患	中級
25	kacanglahan	春天	初級
26	dadisapan	海邊	中高級
27	kasariwsiwan	秋天	初級
28	talakal ni Adek	彩虹	初級
29	kacereman nu cidal	日落	初級
30	tuemanan	天黑	初級
31	masalaw ku urad	雨停	初級
32	valiyusan	刮颱風	初級
33	sananar	日出	中級

12 建築

序號	族語	中文	級別
01	luma'	家	初級
02	sasingaran	窗戶	初級
03	panan	門	初級
04	cacudadan	學校	初級
05	vekeluh	石頭	中級
06	vadahung	屋頂	中級
07	kayakay	橋樑	中級
08	taluan	工寮	中高級
09	tatayi'an	廁所	中高級
10	salili	柱子	中級
11	niupuan a vekeluh	石堆	中高級
12	paruvuan	雞寮	高級
13	cacakatan	樓梯	中高級

14	putal	庭院	中級
15	caveng	牆壁	中高級
16	alili	穀倉	中高級
17	mivadahung	蓋屋頂	中高級
18	mirangat	搭建圍籬	高級
19	lalikulay a putal	後院	中級

13 時間

序號	族語	中文	級別
01	anucila a mihcaan	明年	高級
02	lavii	晚上	初級
03	nacila	昨天	初級
04	anucila	明天	初級
05	anini	今天	初級
06	davak	早上	初級
07	remiad	白天	中級
08	nacila a cacay	前天	高級
09	kaniharan	清晨	高級
10	tueman	黑暗	中高級
11	sangsangdev	傍晚	中高級
12	turin	接續	中級
13	terung nu lavi'i	半夜	中高級
14	itiya	當時	中級
15	nacilacila a cacay	大前天	中高級
16	sawnitu	待會兒	中級
17	anucila nu cila	大後天	中高級
18	likat	亮光	中級
19	anucila a cacay	後天	中高級
20	davak	上午	中高級
21	anuayaw	未來	中高級
22	lavi'i	夜	中高級
23	masawawaay hen	年輕時	中高級
24	vesiwsa	一下子	中高級

25	herek nu lahuk	下午	初級
26	tuki	(幾)點鐘	初級
27	pilipayan	星期日	初級
28	mihca	年	初級
29	saremiemiad	天天	初級
30	anini	現在	初級
31	kasuvucan	生日	初級

14 空間

序號	族語	中文	級別
01	lalavu	裡面	中級
02	icuwaay	在某處	中級
03	kudul	上面	中級
04	aayaw	前面	中級
05	sasa	下面	中級
06	terung	中間	中高級
07	hekal	外面	中級
08	tapi'ingan	旁邊	中級
09	tungruh	頂	中高級
10	kawanan	右邊	中級
11	kawiliyan	左邊	高級
12	karimucu'	角落	高級
13	i sasa nu maamaan	某物之下	高級
14	taeliv	經過	中級
15	namaka tangsa.....	(從某處)到某處	中級
16	namakacuwa	從某處	中高級

15 農耕

序號	族語	中文	級別
01	mirisris	鋤草	高級
02	mitavi	犁田	中級
03	vulsak	撒播	中級
04	pasapal	種苗(動作)	高級
05	vadidiw	穀物乾燥簍	高級
06	tavi	犁	高級
07	kakawit	鐮刀	中級
08	tatak	鋤頭	中級
09	alili	倉庫	中高級
10	mitadas	開墾	中高級
11	damek	肥料	高級
12	sasiwasiw	篩穀器具	高級
13	miruhem	催熟(果實)	高級
14	rarami	稻草	高級

16 狩獵

序號	族語	中文	級別
01	vucul	弓	中級
02	tukar	矛	中級
03	pana'	箭矢	中高級
04	saparirik	餌	中高級
05	kuwang	槍	高級
06	sapiadup a hawan	獵刀	高級
07	paecipan	直形獵刀	高級
08	tama'	獵物(統稱)	中級
09	taerev	石壓式陷阱	高級
10	teker	套頸式繩索陷阱	高級
11	kanas	籃子	中級
12	erid	捕鳥陷阱	中高級

17 宗教

序號	族語	中文	級別
01	paysin	禁忌	中級
02	ngitih	夢	中級
03	miwahelit	巫術	高級
04	kiyukay	教會	中高級
05	talatuas	祖靈祭	中高級
06	palangaw	播種祭	中高級
07	kawas	鬼魂	中級
08	saedaw	法器(巫醫治病用)	高級

18 織布服飾

序號	族語	中文	級別
01	tuper	帽子	初級
02	vuduy	衣服	初級
03	mitenun	編織	中高級
04	pay'ayaw	肚兜	高級
05	puruk	男用耳環	高級
06	sawil	女用耳環	高級
07	calaped	男性褲子	高級
08	marepi'	破掉	高級
09	cuung	頭飾	中高級
10	tivtiv	編網針	高級
11	satamec	腰帶	中級
12	keliw	苧麻	中級
13	micengel	染色	中級
14	i hekalay a nitenun	浮織	高級
15	munpi'	女性長褲	高級
16	keliw	苧麻線	高級
17	kidudung	布匹	高級

18	savuut	妝扮飾物	高級
19	pakitupen	傳統女上衣	高級
20	talip	傳統女裙	中高級
21	cukap	鞋子	高級
22	sasevad	揹小孩的背帶	中高級
23	savuut	毛線	高級
24	talip	裙子	高級
25	liim	男用遮陰布	高級
26	karawad	男用背負網袋	中級
27	pay'ayaw	擋胸巾	高級
28	ledung	袖子	中高級
29	vuduy	上衣	中高級
30	sakitangal	頭帶(女用背籃用)	高級
31	sapitenun a keliw	織布用的素麻線	高級
32	misakeliw	刮苧麻	高級

19 傳統文化與習俗

序號	族語	中文	級別
01	varuru	女用揹籃	中級
02	satapes	圓形竹簍	中高級

20 交通

序號	族語	中文	級別
01	vasu	公車	高級
02	vatikar	腳踏車	中高級
03	pangiruan	車站	中高級
04	muli	輪胎	高級
05	lunan	船	高級
06	karireng	車子	高級
07	silamalay	火車	高級

21 食物(非植物)

序號	族語	中文	級別
01	hemay	飯	初級
02	nanum	水	初級
03	velac	白米	高級
04	sinavel	菜餚	中級
05	dateng	青菜	中級
06	epah	酒	中高級
07	cilah	鹽	中級
08	waneng nu udal	蜜	高級
09	litaul	蛋	中級
10	simal	油	高級
11	sanek	味道	高級
12	kavi	湯	中級
13	rara'	豆類	高級
14	saytaw	白蘿蔔	高級
15	savak	穀粒	中級
16	panay	糯米	中高級
17	aam	粥	中級
18	havay	小米	中級
19	waneng	糖	中高級
20	vasis	豬肉	中高級
21	walay	麵	中級
22	tawyiw	醬油	高級
23	tipus	在來米	中高級
24	avih	米糠	中高級
25	minhun	麵粉	高級

22 顏色

序號	族語	中文	級別
01	vuhecalay	白色的	初級
02	muhetingay	黑色的	初級
03	lahengangay	紅色的	初級
04	kiyukiyuwan	紫色的	高級
05	kulawlaway	黃色的	中高級
06	makurahay	咖啡色的	高級
07	avuvuwan	灰色的	高級
08	langdaway	綠色的	中高級
09	kulit	顏色	初級

23 聲音

序號	族語	中文	級別
01	livavuy	狗吠聲	中高級
02	radiw	歌	中級

24 抽象名詞

序號	族語	中文	級別
01	nikatengilan	聽說	中級
02	sacacay saan	獨自一人	高級
03	malecad	相同	中級
04	niyaru'	部落	初級
05	remiad	日子	中級
06	hay	是的	初級
07	suwal	語言	中級
08	kilemel	力量	中高級
09	pamutukan	目標	高級
10	serangawan	文化	中高級

11	tadamaanay	重要的	高級
12	mararamud	結婚	中高級
13	masamaamaanay	各式各樣	中高級
14	aca	價格	中高級
15	sasamaanan	用途	高級
16	raramud	婚姻	中高級
17	mautang	遲到	初級

25 行動

序號	族語	中文	級別
01	edeven	關上	中高級
02	pacakay	賣	中高級
03	tayra	去	初級
04	vuhat	打開	初級
05	katayni	(叫人)過來	中級
06	micakay	買	中級
07	paveli	給	中級
08	tayni	來	初級
09	caliw	借	中級
10	remakat	走路	初級
11	liyas	走(離開)	高級
12	vaher	飛	中級
13	vekac	跑 (祈使)	中級
14	tangasa	抵達	中級
15	padungus	送(客人)	中級
16	laliw	逃跑	中級
17	micumud	進入	中級
18	velin	翻倒	高級
19	kerid	帶	中級
20	vahvah	趕走	中高級
21	nukas	折返	高級
22	lemahad	(植物)生長	中級
23	pacayi'	讓開	中高級

24	pasinuvu	贈送(禮物)	高級
25	midungdung tu lilis nu lutuk	沿著山巒	中高級
26	terak	(植物的果實)掉落	高級
27	sacakat	(往)上坡	高級
28	litemuh	接(人)	高級
29	lakec	越溪而過	中高級
30	ahen	向人家要(東西)	中高級
31	seni'	倒(水)	高級
32	pasaira	走(向某個方向)	中級
33	kucakuc	(藤類植物)攀爬	高級
34	misarakarakat	逛一逛	高級
35	kuku	追	中級
36	takup	趕上	中高級
37	selic	滑掉	中高級
38	malaliyas	分開	中高級
39	kerid	攜帶(如帶傘)	初級
40	caluk	穿(如穿衣服)	初級
41	situper	戴(如戴帽子)	初級
42	sadak	出現	初級
43	maru'	坐著	初級
44	temireng	站著	初級
45	edev	關(門；窗)	初級
46	a tayni	要來	初級
47	natayni tu	來過	初級
48	yaratu	去了	初級
49	navuy	爬行	初級
50	melawen	看起來	初級
51	milisu'	拜訪	初級
52	tahekal	出去	初級

26 肢體動作

序號	族語	中文	級別
01	mitakud	跳躍	中級
02	misakeru	跳舞	中級
03	maru'	坐下	初級
04	remuhu	彎腰	中高級
05	pacait	掛	中高級
06	mimali	打球	高級
07	ala	拿取	中級
08	taes	打(人)	中高級
09	ceka	刺	中高級
10	surahid	射擊	中級
11	tulu'	跌倒	高級
12	parukud	踢	中高級
13	cekeruh	推	中級
14	letek	砍伐	中級
15	nguhanguh	搖動	中高級
16	petek	折斷	中高級
17	mirmir	發抖	高級
18	kuskus	抓癢	中級
19	dakaw	爬上(去)	高級
20	taelingang	仰躺	中級
21	vava	揹(人)	高級
22	pekpek	敲碎	中高級
23	urung	扛	中級
24	wadwad	翻動	中級
25	kurukuru	滾落	高級
26	mavatelu	撞到	中高級
27	avuvu	抱著	中級
28	iyup	吹	高級
29	kali	挖掘	中高級
30	cikcik	切	中級
31	danguy	游泳	中級

32	simededen	藏起來	中級
33	lepel	抓(如抓到動物)	中高級
34	letek	砍	中高級
35	vava	揹負(物品)	中級
36	sisi	分(東西)	中級
37	tukad	剖切	中高級
38	luec	綁住	中高級
39	tengteng	拉	中高級
40	pela'	劈(木材)	中高級
41	pitek	扯斷	中高級
42	awit	提著	中級
43	rapet	握著	中級
44	valud	捆綁	中級
45	penec	按住	中高級
46	vutvut	拔除	中高級
47	pili'	挑選	中級
48	waswas	散撒	中高級
49	turecek	啄	中高級
50	hecek	插	高級
51	upu	堆積	中高級
52	culu'	搬運	中高級
53	vanut	拔出	中高級
54	kiwakiw	攪動	中高級
55	penec	壓住	中高級
56	kiri'	搔癢	中高級
57	kamel	握拳	高級
58	kituc	摘取	中高級
59	ngiyangi'	晃動	高級
60	vuheci	剝(花生；豆類)	中高級
61	lakec	涉水而過	中高級
62	nanuwang	振動	高級
63	mitavu	打包	中級
64	pecu'	採收	中高級
65	rapi'	(將器具)磨利	中高級
66	nguhanguh	(搖)動	中高級

67	lalava'en	追捕	高級
68	murec	打碎	中高級
69	tupilung	倒(下)	中高級
70	pilet	扭轉	中高級
71	patireng	豎立	中高級
72	ripa'	踩踏	中高級
73	awas	跨過	高級
74	ketun	割斷	中級
75	limec	掐住	中高級
76	penec	壓制	高級
77	pakaen	餵食	中級
78	lepel	捕抓	中級
79	tuwad	撬開	高級
80	ripa'	(用腳)踏	高級
81	pipi'	壓扁	中高級
82	tupelak	剝皮	中高級
83	sipasip	擦(如口紅 ; 油漆)	中高級
84	wadwad	亂翻	中高級
85	lutlut	揉搓(衣物)	高級
86	cangray	靠著	高級
87	sapadec	鞭打	中高級
88	kirir	側臥	中級
89	midisdis	削甘蔗	中高級
90	nuka	捻線	中級
91	sayit	剪	高級
92	langas	修剪(樹的枝條)	中級
93	kawih	招手	中級
94	tuntun	剝切	中高級
95	talik	搗	高級
96	maletaes	打架	中級
97	celcel	擠	中高級
98	cememek	低下頭	高級
99	tengteng	拉(上來)	中高級
100	kali	(用手)挖掘	中級
101	tupelak	剝樹皮	中級

102	mikulit	畫圖	初級
103	paeyawan	隨意	初級
104	remuhu	蹲下	初級
105	temireng	起立	初級

27 飲食

序號	族語	中文	級別
01	kaen	吃	初級
02	cepcep	吸	中高級
03	minanum	喝	中高級
04	muta'	吐	中級
05	kalat	咬	中級
06	enuc	吞嚥	中高級
07	meru'	吞下	中高級
08	maveruh	燙到	中高級
09	sied	噎到	中高級
10	vecul	飽食	中高級
11	kemkem	咀嚼	高級
12	suaw	渴	中級
13	ngitngit	啃	高級
14	sulep	餓	中級
15	kemaen	吃(東西)	初級
16	maranam	吃早餐	初級
17	malahuk	吃午餐	初級
18	malavi	吃晚餐	初級

28 認知感官

序號	族語	中文	級別
01	malitemuh	遇到	中高級
02	mavana'	知道	初級
03	melaw	看	初級

04	pakungku	說故事	初級
05	mapawan	忘記(祈使)	初級
06	pelek	閉(眼睛)	初級
07	sanek	聞(如聞味道)	中級
08	teving	觸摸(物品)	高級
09	takus	邀請	高級
10	urun	思念	高級
11	pavana'	告訴(別人)	中高級
12	angang	叫喚(如餵雞前會叫喚)	高級
13	palita	詢問	中級
14	mihayi	答應	中級
15	pasuelin	相信	中級
16	cihi	謾罵	中高級
17	teving	觸碰(如碰觸到身體)	高級
18	pacauv	回應	中高級
19	tengil	聽	初級
20	nacnac	舔	中高級
21	pasuvelid	交代(事情)	中高級
22	vucikat	睜眼	中高級
23	tunineng	瞄準	中高級
24	pasevana'	教(如教人寫字)	中高級
25	simsim	想(思考)	初級
26	tapal	觀察	高級
27	mavana'	會(做某事)	初級
28	miinuli	禱告	初級
29	maulah	喜歡	初級

29 情緒思維

序號	族語	中文	級別
01	maulah	喜愛	高級
02	matalaw	害怕	中高級
03	temangic	哭	中高級
04	kaulahen	疼愛	中高級

05	lipahak	高興	中級
06	calivad	生氣	中級
07	padihing	愛護	高級
08	cekuk	嚇一跳	中高級
09	lipahak	快樂	中級

30 生活作息

序號	族語	中文	級別
01	lisimet	整理	中高級
02	vaca'	洗(衣物)	初級
03	dademak	工作	初級
04	satuku	停止	初級
05	palasawad	浪費	初級
06	lemuwad	起床	初級
07	ulihaw	再見(如互道再見)	初級
08	misi'	小便	高級
09	mavuti'	睡覺	初級
10	mipacuk	殺牲畜	中級
11	tayi'	大便	中高級
12	pahanhan	休息	高級
13	tukatuk	睏(想睡覺)	中級
14	miasik	打掃	中高級
15	minanam	學習	中級
16	taelingan	躺臥	中級
17	singitih tu raecusay	做惡夢	中高級
18	takaw	偷竊	高級
19	sasinavel	煮(菜)	中級
20	iluh	燒(如燒稻草)	中級
21	masuwav	打哈欠	高級
22	tamek	烤(如烤地瓜)	中級
23	cacak	烹煮(飯 / 肉 / 地瓜)	高級
24	tala	等待	中高級
25	pateker	陷獵	中高級

26	pawali	曬乾(如將衣服曬乾)	中級
27	hacul	以杓汲水(祈使)	高級
28	palikid	將水排出(疏減)	高級
29	milisimet	收拾(祈使·如收拾東西)	高級
30	tivek	碾(米)	高級
31	pawali	晾乾	中高級
32	pahavalak	蓋被子	中級
33	patangelal	照起來 / 照明	中高級
34	ngihngih (tu kudasing)	炒(如炒花生)	高級
35	pavuvu tu urang	以籠捕魚蝦	高級
36	mitahud	蒸(如蒸飯)	中級
37	paluma	種植	中級
38	pacemut	釣魚	中高級
39	misalamal	生火	中高級
40	pacilahen	醃漬(祈使)	高級
41	lunged	燒焦	中高級
42	diput	照顧	中級
43	puyuh	剪(頭髮)	中高級
44	senger	浸泡	中級
45	vuhat	掀開(如掀開蓋子)	高級
46	valeng	掩埋	高級
47	pacelul	替換(衣服)	中級
48	tanged	鎖上	中高級
49	pasaksak	鋪床	高級
50	tuduh	燒(如燒獵物的毛)	中高級
51	milipapah	剝葉	中高級
52	savul	尿急	高級
53	ditek	量測	高級
54	iluh	燃燒	高級
55	pacait	懸掛(祈使)	高級
56	tudung	模仿	中高級
57	pahavay	飼養	中級
58	ciyan	炒(飯菜)	中級
59	miteking	點火	中級
60	micudad	讀書	初級

61	minanum	喝(水)	中高級
62	kali	(用鋤具)挖掘	中級
63	aru'	(居)住	中級
64	remadiw	唱歌	初級
65	mihulul	玩耍	初級

31 生老病死傷

序號	族語	中文	級別
01	patay	死亡	高級
02	adada	好痛	中高級
03	maduka	受傷	高級
04	masiday	遺失	中高級
05	adada	痛	高級
06	maremes	流血	中級
07	mapuyapuy	懷孕	中高級
08	mauripay	活的	中高級
09	muesus	放屁	中高級
10	mapikih	跛腳	高級
11	pahavay	撫養	高級
12	lemahad	生長	中高級
13	padinga'	疤	高級
14	calenget	癢	高級
15	matukatuk	打瞌睡	中級
16	vaesing	打噴嚏	中高級
17	Mikadavu atu rumaan a vinacadan	嫁給非本族群的族人	高級
18	adada	痠痛	初級
19	adada	生病	初級
20	mavena'	化膿	中高級

32 特徵

序號	族語	中文	級別
01	kupit	瘦(身形)	高級
02	vaeket	重(重量)	初級
03	ahemaw	輕(重量)	初級
04	tarakaw	高(身高)	初級
05	tataak	大的	初級
06	puener	矮(身高)	初級
07	laluk	勤勞	初級
08	sienaw	冷	初級
09	adidikay	小的	初級
10	adihay	多	初級
11	vangcal	漂亮	初級
12	lietec	冰冷	初級
13	halemhem	悶熱	高級
14	adidiay	少的	初級
15	malasang	酒醉	初級
16	tawa	笑	中高級
17	raremeday	濕的	中高級
18	ruhem	熟	中高級
19	kivetulay	厚的	中級
20	mangta'ay	未熟的(如這塊肉是生的)	中高級
21	duhepicay	薄的	中級
22	uning	髒	高級
23	tuka	懶惰	初級
24	tamelac	乾淨	中高級
25	kalamkam	很快	中高級
26	tumeli'	明亮	高級
27	susu	胖(身形)	中級
28	malicangay	乾的	中級
29	ngeru'	累	中級
30	sakasinaadaan	好可憐	高級
31	valuhayay	新的	中級

32	malumanay	舊的	中級
33	ngata	近	中高級
34	vaedet	燙	高級
35	mapeci'	壞掉	中級
36	aledah	辣	中級
37	raay	遠	中高級
38	levawa	腫	高級
39	likaku'	彎曲	高級
40	matenesay	久的	高級
41	mavutektu	瞎了	中高級
42	warak	毒	高級
43	alesu'	很好吃	中級
44	lameneng	滑	高級
45	alengel	苦	初級
46	malatu'	脆弱(如這根鐵絲易斷裂)	高級
47	mangta'ay	未成熟的(果實)	高級
48	sunuk	偷偷地	高級
49	aluman	(人)眾多	中級
50	dihemay	輕柔	中高級
51	cilemin	酸	中高級
52	ahecid	鹹	高級
53	pateng	故意	中高級
54	ruminak	稀爛的	高級
55	tavuhu	壯碩	中高級
56	diheku	暖和	高級
57	tales	鈍的	高級
58	saredu'	甘甜	高級
59	cupelakay	澀澀的(味覺)	高級
60	laylic	高瘦(身材)	中高級
61	ciray	(傾)斜	高級
62	raemed	軟	中級
63	atekak	很硬	中高級
64	angeliw	酸臭	高級
65	mecel	直	高級
66	matumes tu	滿了	高級

67	kapahay tu	好好的	高級
68	dadahal	(空間)寬敞	高級
69	marucek	正確	高級
70	tupic	全濕透	高級
71	naun	慢慢	中級
72	rengahaway	溫的(水)	高級
73	tataak	粗(物)	中級
74	raraya'	長	中級
75	adidi'	細	高級
76	apuru'	短	高級
77	cale:des	炎熱	初級
78	maruhem	成熟(果實)	初級
79	tumes	滿滿	初級
80	malakapah	英俊	初級

33 助動詞

序號	族語	中文	級別
01	mamahaen	應該	高級
02	caay kanca	一定	高級
03	dengay	能夠	高級
04	kaay	可能	高級
05	pakalipahak	慶祝	中級
06	sipu	擦拭	中級
07	culcul	使喚	中高級

34 其他

序號	族語	中文	級別
01	tepiik	摺疊	高級
02	maletak	裂開	中高級
03	a maanen a	如何使用...	高級
04	caviyas	溢出(如水溢出來)	高級

05	padang	幫忙	中級
06	ruhepit	(有東西)附著	中高級
07	pacamul	混以某物	高級
08	nanuwang	(搖)動	中級
09	sulac	刷除	高級
10	ngaya'	依賴	高級
11	velun	倒入	中高級
12	lawa	阻擋	中高級
13	usawen	留下	中高級
14	sunì	聲響	高級
15	lawit	超過	中高級
16	perad	崩落	高級
17	pavuliki	煞車	高級
18	kilim	尋找	中級
19	valah	丟棄	中高級
20	lalang	禁止	中高級
21	ira	有	初級
22	usaw	剩下	中高級
23	pasiket	設置；插入	中高級
24	lingatu	開始	中級
25	laheci	完成	中級
26	vurivur	找碴	高級
27	sanga'	製作(物品)	中級
28	matepa	找到	中高級
29	sausi	數(計算)	中級
30	mateker	(獵物掉入陷阱)陷中	高級
31	vatelu	撞擊某物	高級
32	niyur	旋轉	高級
33	saliyuten	圍著某物	高級
34	kapah	好	高級
35	aray	謝謝	初級
36	Aka kangudu	不客氣	中級
37	awaay	沒有	初級
38	asiruma	沒關係	中級

35 否定詞

序號	族語	中文	級別
01	naay	不要	初級
02	akaa	不可以	初級
03	caay	不是(回答用)	初級
04	awaay	沒有(表擁有的否定詞)	初級
05	naw'ay	不要(祈使句用)	初級
06	caay kavana'	不知道	初級

36 助詞或其他

序號	族語	中文	級別
01	sulinay	真的	初級
02	anini	正在	初級
03	pakunira	隨意	中高級
04	kapah tu	好的(沒問題)	高級
05	kiyami	因為	中級
06	paeyawan anu mamaan	不論	高級
07	carud	立即	中高級
08	idengay	足夠	中高級
09	aca	再	中級
10	iniyan a cacay	只有	中高級
11	inasawni	剛剛	中高級
12	caay kahacuwa	少許	高級
13	patarud	暫時(離開一下)	高級
14	caay hen	從不	高級
15	caay kaw	不該	高級
16	manay	所以	中級
17	hina-	經常	中高級
18	atu	和	初級
19	alamaanan	偶爾	高級
20	mahaen haw	是嗎(語助詞)	高級

21	hen	還(尚未)	高級
22	anu	如果	高級
23	tada	很	高級
24	mahaenay	如此	中高級
25	aca	也	中高級
26	inasani	剛才	中級
27	saremiad	整天	中高級
28	mahaentu	都	中高級
29	hatini aca	僅僅	高級
30	kanahatu	雖然	高級
31	haw	嗎(用在問句)	初級
32	ku	主格標記(各族用語)	初級
33	tu	受格標記(各族用語)	初級
34	nu	屬格標記(各族用語)	初級
35	itini	在(這裡)	初級
36	dengay	可以(做某事)	初級
37	apa	傻瓜	高級

第三部分
原住民語文教材
第十階



第 10 階 第 1 課

U suwal nu Pangcah


阿美族語

1. Pakayniay i suwal nu Pangcah, lima ku kakakinih nu kasaniyaniyaru'. U nu i amisay, u nu Siwkulan, u nu Pasawali, u nu Valangaw, atu nu Palidaw. U niyan a sakakinih, u sausi nu mikingkiway nu Ripun iti:ya hen. U nisimsiman nu matuasay ita u Pangcah, caay kahaen. U niyaru' ku taterungan nu suwal. I Tavalungay a tamdaw, i Tavalung ku niyaru', u nu Tavalung ku suwal nu heni. I lalavu nu kasaniyaniyaru' nu i amisay atu Siwkulan a Pangcah, ira hen ku kasasiruma nu suwal nu Vata'an, nu Tavalung, nu Pusku, nu Pa'ilasen, atu nu Vakung. Patinaku tu tingalaway aca u puduk, u talid han nu Vakungay, u kuvuc han nu i Vataanay, u katupih han nu i Tavalungay, u tingalaway han nu Pailasen.

阿美族語分為五個語別，分別是南勢阿美語、秀姑巒阿美語、海岸阿美語、馬蘭阿美語及恆春阿美語。這樣的劃分方式是早期日本研究學者所做的分法。我們阿美族祖先的想法不是這樣，他們是以部落為主體。太巴壠人的部落在太巴壠，他們所說的語言是太巴壠語。秀姑巒阿美語系內的馬太鞍、太巴壠、璞石閣、富源、豐濱仍然有語言上的差異。例如酒瓶，南勢阿美族稱為「tingalaway」或「puduk」；豐濱人稱酒瓶為「talid」；馬太鞍人叫「kuvuc」；太巴壠人叫「katupih」；富源人叫「tingalaway」。

2. Itini kita a mavana', u niyaru' ku tapang nu masapinangay nu suwal nu mita u Pangcah. Matiya, anu caacaay kalecad ku suwal ita, nika malecaday:tu ku heci nu suwal. Patinaku tu cacayay a suwal "Maulah kaku a kemaen tu titi nu rarapa" saan, u yu kulung a suwal nu Vataan, malecaday u rarapa han nu i amisay, nguwi' han nu i Pusungay, katararan han nu Sakizaya. Manay, itini kita i suwal a mavana', u cacayay ku puna nu tatuasan nu mita u Pangcah.

因此，我們可以了解阿美族語言的劃分是以部落為主的。然而，雖然我們各語別所用的語詞有差異，語言的結構是相同的。例如「我喜歡吃牛肉」一句中，馬太鞍所稱的「kulung」和南勢阿美所稱的「rarapa」和台東所稱的「nguwi'」是相同的意義。因此，可以斷言我們阿美族是同一個始祖的後裔。

 筆記欄



第 10 階 第 2 課

U kakitilaan nu Pangcah

阿美族族群的分佈

1. Nanu punuh nu matuasay a mipili' tu kapahay a kakitilaan nu mita; a ira ku nanum; a ira ku kapahay a papaluma'an a sera; a ira ku kapahay a remiad; a ira ku lutuk atu tarawadaw atu sauwac, kacaluwayan a mivuting atu miadup.

祖先有智慧選擇適合族人生活的地方，要選擇有水源、有肥沃的土壤可以耕種農作物、有適宜的氣候、有山川河流以供漁獵為生活的地方。

2. Anu pakayni i aru' lima ku kilac. Sakacacay i amisay a Pangcah, Navakuwan, Singceng, Yusinu, Rinahem. Sakatusa i Siwkulan a Pangcah, Cingalu'an, Vataan, Kuhkuh, Puseku, Kungpu. Sakatulu i sawaliyay a Pangcah, Vakung, Kakacawan, saamisen nu Madawdaw. Sakasepat i Valangaway a Pangcah, satimulay nu Madawdaw, Vavukud, u enar nu Valangaw. Sakalima i Palidaw a Pangcah, Sikano, Lilung, Vanaw, Pingtung nu Palidaw.

依居住地區劃分為五個族群：（一）南勢阿美：花蓮市、新城鄉、吉安鄉、壽豐鄉。（二）秀姑巒阿美：鳳林鎮、光復鄉、瑞穗鄉、玉里鎮、富里鄉。（三）海岸阿美：豐濱鄉、長濱鄉、成功鎮以北。（四）馬蘭阿美：成功鎮以南、東河鄉、馬蘭平原一帶等。（五）恆春阿美：鹿野鄉、關山鎮、池上鄉、屏東縣滿州鄉一部份。

3. **Namakacuwa ku pinganganan nu mita. Itini i Kalingku u “Pangcah” kita saan a pangangan, namakayni i kungku nu tuas, yu matiya tata’ak ku ’urad lelesian, ma’elul ku niyaru’.Ya nipadakaw i papukpukan a malekakaay, sipacahcah i tungruh nu lutuk a maurip. Manay nanipacahcahan kita a tamdaw sananay a patinaku. Manay u “Pangcah” han ku ngangan nu mita.**

阿美族群命名來源：花蓮阿美族自稱「Pangcah」，其來源於昔時民間耆老講述的族人因洪水被漂流的故事，乘坐在木臼上的姊弟被漂流擱淺到一個山頭仍然生還。被擱淺族語稱為「sipacahcah」，後人是否取用「cahcah」之意義，說成：「na sipacahcahay kita a tamdaw」。今日我們自稱是「Pangcah」，這個名稱值得大家再商榷研究。

4. **U Piyuma a vinacadan, i saamisen nu niyam ku niyaru’ namu, manay Amis han ku nipangangan i titaan, tangasa’ anini, u Amis kita satu ku i Pusungay a tamdaw.**

台東阿美族他稱「Amis」，係自卑南族認為我們大都居住於他們的北方，台東縣族群至今仍沿用「Amis」來命名。



第 10 階 第 3 課

Vakung

文殊蘭

1. Na u wawa hen kami, i tapiingan nu liyal ku niyaru', i lawac a melawan. Alamaanan caay nu umaumahan atu tivutivuan adihay ku langaw nu vakung, sa vangcal sa pisamata tahevikud a maduka, mawilih, makalat nu uner aca, awaay ku sapaiyu itiya, pekpek hantu ku papah nu vakung, sipatupi' han tira dukaan, tangsulsa a makepi' kira levawa.

我們小時候，海就在部落旁，茂盛且美麗的文殊蘭就遍佈在田邊和堤防旁。有時候不小心踢到東西受傷、扭傷或者是被蛇咬傷，在以前沒有藥物的時代，就把文殊蘭的葉片用石頭搗碎後敷在患處，傷口很快就消腫止痛了。

2. U ruma han tu, anu pasisi ku matuasay tu umah i wawa, itiya i kasienawan a pakilac, itiya a paluma tu vakung, u tudung nu serangangan, masalilis sa, a masapinang ku serangangan nu umah.

另外，假如父母親要將田分給孩子，會在冬至時舉行，也在那個時候種植文殊蘭，當作是地界。排列整齊之後，看得清楚土地範圍。

3. Anu makedaltu, lalesiyantu ku remiad, anu caay kavangad kira tapang, a caay kavadi', manay, u vakung tu ku sapalilis, sipinang tu tudung nu umah, awaay tu ku sasumaden.


不論是遇到旱災或水災的氣候，只要沒有被連根拔除，它就不會枯死。所以，用文殊蘭當作田地清楚的標誌，沒有任何異議。

4. I nanu tuas ku mavana' a mikilim tu masamaanay a sakaurip ku matuasay, mavana' a misimsim tu nipaini nu makayraay i kairairaan, lumela aca tu paini nu kakauripan. Sisa, u kapahay ku valucu', maniked aca ku tamtamdaw, savangcal sa a melawan ku liyut nu niyaru'.

以前老人家很有智慧地去尋找並運用萬物的賜予，使生活得以改善，更學會珍惜與感恩。所以，部落的景致非常美麗，人心善良，民風純樸。

5. U nanu tuas a punuh a nikatahepalan tu vakung, sakariharay nu urip nu mita.

文殊蘭是祖先們發現的智慧，促使我們的生活更便利更美好。

 筆記欄



第 10 階 第 4 課

Misikitang

挖煤礦

1. I naayaway nu Pangcah, caay kadayum a maurip, paluma tu taviras atu tipus, awaay ku laheci, caay pakakaen aca tu vunga, caay pakasadak tu pida a papidad tu wawa ku matuasay. Sakanga'ayaw nu nikaurip, tayra satu i Taypak a misikitang.

以前阿美族人的生活非常不容易，種玉米和稻米沒有發展，連地瓜都吃不到，小孩唸書繳不起學費。為了家庭生計，族人只好到台北礦坑來工作。

2. U misikitangay mangeru' atu sakatalawan a demak, itini i vuhang ca:cay ku tamdaw a mahenava, makirir a kikurkur tu avel, malecad u cirekay a mimukmuk i sera, maedeng tuluay, sepatay a pulu' ku vae:det i laluma', uwak han ku pinanum a mivasaw tu vaedet nu tireng, a malahuk satu angliwtu ku nipatavuan, masadak na i revung satu, matiyatu u muhetingay a tamdaw, u wadis a cacay ku vuhecalay.

挖礦的工作是非常艱辛又危險的，坑內常常只能容許一個人平躺或側躺地挖煤礦，像蟲一樣在地底鑽。坑內溫度平均三、四十度，只能大量喝水以降低身體的熱量；而中餐吃飯時，便當大多已經臭酸了。工作完成出坑時，全身黑漆漆，只有牙齒是白色的。

3. A misakilemel ku heni a mikuli tu sakaurip, u hatiniay a angil nu valucu', u kahemekan nu mita. Mavana' tu kita tu mahaenay a demak, a madupuh kita a micudad i matini, saka saan caay tu kapakasemer tu ngeru' nu heni.

為了生存他們必須堅強地工作，這種不屈不撓的精神足以讓我們讚嘆不已。了解這些後，現在的我們應該更加努力讀書，才不會辜負他們的苦心。



第 10 階 第 5 課

U lusay nu sepatay a palaedan

四季產物

1. Adihay ku kasarumaruma nu lusay tina sepat nu palaedan.
U kaveneran a palaedan i kacanglahan, u kaurauradan tu a remiamiad, kapah ku maluvic nu kilang, adihay ku langaw, u lalupela, adeci, u tevu' nu tukus, u milaladay a dateng i, u runi, u kakurut, u lumingay.
在四季中有各種不同的果樹。春季是梅雨季節，每天都下著雨，樹木長得非常茂盛，也長出雨來菇、箭筍、桂竹筍、攀爬的菜類，如絲瓜、苦瓜、豆類...
2. I laludan a pitipusantu, u kasihecian tu nu kuremuay a lumingay, u tadadateng nu matuasay kiniyan amin. Anu kelukelung saan, nalikulan nu vetili' atu urad, adihay ku kasavelavelaw langaw nu vaniw i kudakudasingan atu tavitavirasan a umah.
夏季時是收割時期，長滿了長豆，這是祖先的主要菜餚。如果打雷與雨後，在花生園或是玉米園中會長滿一堆一堆的野菇。
3. U kasariwsiwantu a palapatan, u kasimamiantu, satumeli' sa ku vulad, matiya u mami atu vulad ku nikasakimulmul nu luma' kakapah ku nikasakaliti.
秋季，為中秋文旦期節，月亮明潔，家家戶戶都有文旦，全家如同文旦與月亮般圓滿。
4. Katangasaantu kasienawan, u kasikulangan a remiad, adihay ku kulang atu saytaw, pacilahen nu matuasay ku saytaw a misacaypu, namahaen satu, adihay satu ku dateng idengay a matenes a singaen.
冬季，為芥菜時節，種了許多芥菜與蘿蔔，老人會將作物醃製，或做蘿蔔乾，這樣可以把許多的菜類保存很久。



第 10 階 第 6 課

U hahululan a umah i niyaru'

部落休閒農業

1. U masaenaray a palapalaan ku kakitilaan nu Pangcah na i tuas, itini i laed nu saetipan atu sawaliyan a lutuk, ira aca ku midungdungay tu tapiingan nu liyal a maurip i sawaliyan a lutuk.

阿美族的祖先，自古便居住在中央山脈和海岸山脈之間的縱谷平原，以及在海岸山脈東邊沿著太平洋的土地生活。

2. Ina tusaay a kakitilaan, u caayay hen kapauning ku nanum atu vali. U masitudungay a paluma tu awaayay ku sapaiyu atu sapatamek, u namaka seraay amin ku damek nu nipalumaan, a haenen nu matuasay i matiya pakeda han ku nipiliwmah. Ira sisa, ira ku cacay a taterungan a halaka tu sapatireng tu hahululan a umah.


這兩塊居住地區的水源和空氣到目前還沒有被污染，這最適合栽培有機農業（無農藥和化學肥料），完全依靠土壤的地力栽培作物，並採用祖先慣用的自然農業栽培法。因此，設置休閒農業應列為部落的重點計畫之一。

3. Padudu satu, a dutucen ku nipalumaan nu tuas, u masaPangcahay a kaen. U sadak tu nipalumaan, caay kanca a panganganen tu ngangan nu niyaru' ku sapatcakay amin, kiya sitatudung tu tadanganan nina hahululan a umah, sakapahay hantu, ira ku pinganganan tu namaka tuasay a kimad, u sapitungal tu ngangan nu hahululan i hekal.

其次，要栽培阿美族的傳統作物，最具原民風味的作物。所有銷售的物品一定要註明部落產地，建立屬於自己的品牌，以提升知名度。最好是附加部落的緣由，以祖先的故事或傳說為依據，提高部落休閒農場的知名度。

4. Ruma satu, a pasuvana'en tu serangawan nu niyaru', papinanamen tu keru atu radiw nu Pangcah, a pakaenen aca tu alesu'ay a kaen nu niyaru'. Saka saan, u hahululan a umah hananay, u pakumuday a mala cacay ku serangawan atu sadak nu niyaru'.

另外，一定要介紹部落文化：教他們學習阿美族歌舞，以及品嚐當地好吃的風味餐。因此，休閒農業是將文化和產業兩者結合為一。

 筆記欄



第 10 階 第 7 課

U sapitakus i kalalikidan a cudad

豐年祭邀請函

1. U kalacacayan a makumud a milisin ku kasaniyaru' nu Kalingku tunu 2020 a mihecaan.
2020 年度花蓮縣各部落聯合豐年祭
2. Kapah haw kita, u tapatapang nu lavang atu hemin nu vinawlan nu kasaniyaru', maketuntu nu kasaniyaru' nu ngasaw nu kapah tina 2020 a mihecaan, a itiya 21~23 a remiad nu 8 a vulad, a malingatu tu kalacacayan a makumud a milisin tina mihecaan, a itila i kakavekacan nu Kalingku, ngay u hemin nu vinawlan nu kasaniyaru' atu tapatapang a lavang, kakumud a tayni kita a malipahak.
各位貴賓及族人大家好，一年一度的花蓮縣各部落聯合豐年祭訂於 2020 年 8 月 21 日至 8 月 23 日在花蓮立運動場舉行，誠摯邀請所有族人及各界長官貴賓蒞臨共襄盛舉。
3. Tuya tuluay a remiad matengil nu mita ku alesu'ay a radiw atu niparipa nu tanestesay a keru nu kapah atu kaying, ira aca ku maamaan nu alesu'ay a kakaenen atu misitekeday a nisangan tu nakamayan. Tadamahemek ku valucu' niyam a mihalhal tu nikatayni namu a makumud.
為期三天的活動，將有渾厚嘹亮的歌聲及熱情奔放的舞蹈，搭配原住民風味的美食與特色手工藝品，竭誠歡迎族人及長官貴賓們的到來。
4. Sitatudungay a ngasaw nu kapah ku mitakusay.
大會籌備委員會 敬邀



第 10 階 第 8 課

U mamalasawadtu kita

正在消失的我們

1. U Taywan hananay, u kalemahadan nu mita a kakitilaan. U Pangcah hen kaku saan ku suwal i matini. Anu hacuwacuwa, idengaay henay haw kisu a sumuwal u Pangcah hen kaku a saan?

台灣是我們生長的土地。現在，我還可以說：「我是原住民」。但是，未來我還能說：「我是原住民」嗎？

2. Itiya satu, mariang kaku tu nikavana' ni vaki aku a misanuRipun. Araw han i, u patelacay ku mahaenay a misimsim atu wayway.

以前我曾炫耀我有一個會說日語的外公，然而我發現這其實是完全錯誤的觀念。


3. U miducusay atu palamitay tu serangawan nu mita itini Taywan nanu tuas, nika u mamalasawaday tu ku suwal nu mita u Pangcah i matini. Nawhan nanilalangentu kita a sumuwal tu nu Pangcah, pacicien kita a papinanam tu nu tau a suwal, ruit atu serangawan. Pinapina tu ku nikavavalic a misavaluhay tu kasaniyaru', araw pacientu kita a minanam tu suwal atu serangawan nu heni. Layap sa ku vaki aku tunu tauay a sarikecan atu nipakavana'an. Sisa, a tuuren haw ku vaki nu mita a milayap? U nikaurip nu mita anini, a maanen a misuayaw tu sapidutuc tu suwal atu serangawan nu mita?

我們在我們的土地發展了自己的文化，傳承祖先的信念，但是目前我們的族語在逐漸消失。因為我們曾經被禁止說自己的語言，被迫接受別人的教育。在新的政府下，我們依然被新的語言、新的文化所同化。阿公因為受統治而接受他族文化，我們也要接受嗎？在我們的時代，我們要如何面對語言和文化的傳承呢？

4. Masurut nu nipakavana' ku nisimsim atu sasimsiman nu mita, tangasa anini hemin hantu nu maku a mapawan ku suwal nu vinacadan. Anu u Pangcah hen a saan kaku i, matiya mavukil a misanuPangcah, u suelinay haw ka u Pangcah? U sasimsimentu nu mita a misuayaw kina demak, u namakacuwaay kaku?

U samaanay ku serangawan nu tireng?

教育的力量，支配著我們的想法，主導我們的思考。到現在，我已經把我的母語忘得一乾二淨了。如果我說我是原住民，但是連自己的語言都不會說，那我還是原住民嗎？這是我們這一代面臨的問題：對於自身文化的認同、對於自我價值的混淆，都等著我們去解決。

 筆記欄



第 10 階 第 9 課

U palalenen ku imar nu vavahi atu vavainay

性別平權

1. I niyaru' nu Pangcah, u vavahi ku tapang nu parud nu luma', ira sisa, matiya mikasiliw a melawen ku vavainay. Nika anu pangangan tu wawa, u nu ina a ngangan ku papasiketan, u miu'uray tu kalisiw nu luma', u wina aca ku pasiketay tu davung nu matuasay. U vavahi ku sitatudungay tu kalu maamaan amin, cangeray sa ku vavainay tu vavahi a maurip.
在阿美族的社會裡，女人為一家之主。因此，男人的生活似乎被藐視。因為孩子一出生就隨從媽媽的姓，不僅如此，繼承的祖先家產也掛在女人的名下。不論是孩子命名或繼承家產一事，都由女人來作主。男人只能依靠女人生活。
2. Itini a micidek a masapinang ku Pangcah, matiya masakarungay a masawiliay ku nikaurip nu vavainay i parud nu luma'? Nika, anu melawen ku nikakumud nu demak atu urip nu Pangcah, caay ka kamatila kina kakawaw.
而這個阿美族特殊的生活制度，男人在家庭裡的生活像是不被重視、被藐視一樣。但是從阿美族人的工作和生活方面來看，其實不然。
3. Patinaku tu pitipusan a demak, miriterit tu tipus ku vavahi, mipacpac atu mitengteng tu paetang ku vavainay. U kaen hananay a demak a talalutuk a mikasuy ku vavainay tu sapisacacak nu vavahi tu sinavel atu kakaenen. Itini a masapinang ku ni kasingtev nu urip nu Pangcah a tamdaw a masasidama, caay ka matiya u nipimelaw nu tau “masawiliay a masawacuay ku urip nu vavainay” saan, u mavana'ay ku Pangcah a masasudama tu dademaken.

例如，在收割的事務上，女人的工作是割稻子，男人的工作是拉脫穀機和打稻穀。在食的工作上，男人去山上砍柴，好讓女人有柴火可以料理吃的東西。在這些事務上可以得知阿美族是互助平權的族群，不像他人所想像的：「男人的生活被藐視」。因此，阿美族人在工作上懂得如何互相幫忙和扶持。



第 10 階 第 10 課


U nipisaluma' nu Pangcah

阿美族蓋房子

1. Mauripay itini i Taywan a Yincumin, masasiruma ku nipatireng tu luma'. Matiya u vavainay nu Pangcah itila i enar a patireng tu luma'.
台灣各原住民族所建造的房子各有不同，例如阿美族男人大多把房子蓋在平地上，利用就地的材料來蓋房子，大多是以木材、竹子、茅草、藤類。
2. U taluan nu niyaru', luma', pisevengan, pararapaan, alili, aniva nu Pangcah, u kilang, u aul, u eli' atu uway ku sapatireng. U nisimsiman a mikilim tu papilian, u punuh nu tuas kiniyan. U maanan a kilang ku salilian? U maan a aulan ku sapavaduwac? Maanen ku nipiluec tu uway, ta makelec a tanektek saw? Iniyen i tangal amin nu matuasay. U nananaman nu mita u vavainayan. Akaa kapawan kita, malasawadaw ku punuh nu tuas.
聚會所、房屋、瞭望台、牛舍、倉庫、廚房都就地取材，用什麼木材為柱為樑？用什麼竹子為牆為房頂？怎麼用藤條綁住才牢固？這些都是當時部落男子重要的學習課題之一。這些都是我們要學習的祖先的智慧。
3. U vavainayan nu niyaru' a mavana' a patireng tu luma' a mivuting a miadup, u taterungan a demakan nu masavavainayay. Mivuting miadup ku vavainay, u sapahavay sakapavecul tu lalavuay nu luma'. I nipatireng tu luma' palawad ku heni a misanga' tu karireng, viyuk tu sakiwawa a hahululan, pasu sakiparud nu ina i aniva a kaliling, tepi, alapit, kudu. I ayaw nu nipikadavu, u lalimuutan u tudung amin nu mamikadavuay a vavainay a dademakan kiniyan.
阿美族的社會青年把建造房舍、捕魚與打獵當作成為一個真正的男人的要務。捕魚與打獵是生產和養家溫飽的方法，尤其在蓋房子期間，男人們會趁此機會製作孩子們的車子、笛子，還有廚房的餐具如筷子、湯瓢，飯匙、蒸籠，這些都是男人在自己被招贅前須具備的技能。

4. I nipatireng tu luma' u pinanaman a maanen a mipili' tu sapatireng tu luma' a kilangan, itiya ku masakapahay a mitengil tu nipasevana' tu nipitulun nu matuasay imatiya. A maanen a mipili' tu kilang, a misilsil tu dademaken, a misangudu tu matuasay, pakayni kita a matungal ku vana' tu sakay dademakan. U nasuwalan nu matuasay haw, u sapitulunaw tu masakapahay, kiya a masavavainay a tamdaw.

從建屋的過程中可以學到如何選材、砍材、運材和蓋房子，也可以聽到老人的勉言藝術、敬老禮儀、工作分工、婦女烹調、不同場境的語言表達方式與語彙。這些訓勉與老人的帶領可以增長男人的技能。

 筆記欄

第四部分 生活會話篇



生活會話篇

課本之外最能練習族語的就是生活中的情境會話！

本篇包含很多日常對話，搭配語音，一起練習！

聆聽生活會話篇：http://web.klokah.tw/extension/con_practice/



👉 生活會話篇




說習族語

U tiih haw a nanaman ku suwal nu misaamisay a Pangcah?
北部阿美語難學嗎？

1. Sayan : Mavana' kisu a misanu Pangcah?
你會說北部阿美語嗎？
2. Kumud : Adihay hen ku nananaman nu maku i saw?
我只會說一些簡單的對話。
3. Sayan : Matenes tu haw na minanam?
你學多久了？在哪裡學的？
4. Kumud : Makamihecaan tu naminanam i cacudadan.
大概學了一年，是在學校學的。
5. Sayan : Mangaay haw a nanaman ku suwal nu Pangcah?
北部阿美語好學嗎？

6. Kumud : Ca:ay tu kadayum, adihay ku masaeletay.
有點難，因為它的語法有點複雜。
7. Kumud : Nika maulah kaku a minanam tu suwal nu Pangcah.
不過我對北部阿美語很有興趣。
8. Sayan : U nu pangcah ku sakasasuwal i luma' haw.
家裡都是用北部阿美語交談嗎？
9. Sayan : Awaay tu kiyari ku kakavukilan nu misu.
那麼你的阿美話，一定很流利。
10. Kumud : Anu pavalucu' saan a minanam cuvaysaan a mavana'.
還好啦！只要肯學肯說就會了啊！

 筆記欄



旅遊

Natalacuwa a mihulul kamu inalica?

你們上次去哪裡玩？

1. Cuvay : Natalacuwa saw kamu i nalica amihulul.
你們上次去那裡玩？
2. Miya' : NatalaRipun kami.
我們去日本玩。
3. Cuvay : Papina kamu a mahekulung?
你們一共幾個人一起去？
4. Miya' : Lalima kami a maruyaruy.
我們 5 個人一起去。
5. Cuvay : Natangasa kamu i Hukaydu haw?
你們有去北海道嗎？
6. Miya' : Aca sa ka tayra.
我們有去。
7. Cuvay : Mamaan ku serangawan nira niyaru'?'
那個村落 (文化) 如何呢？
8. Miya' : Ay pihaceng ku vangcal, nika caay ka dungdung ku sienaw.
很漂亮，特別是雪景，但是天氣很冷。
9. Cuvay : Hu vaw! Sakainalan sa kamu, a hacuwa satu kaku.
哇！真令人羨慕，我什麼時候才有機會去啊？
10. Miya' : Anu miliyaw aca i, tari' i saw?
改天有機會成行，跟我們一起去如何？




情感

Matiya ira ku ka'ulahan nira

他好像談戀愛了

1. Havay : Simamihulul ci Lahuk saan.
Lahuk 談戀愛了耶。
2. Lalan : Kiya mavana' kisu?
你怎麼知道呢？
3. Havay : Matakup nu maku ku pakatelay i mamihulul nira.
我看到他打電話給他的女朋友。
4. Lalan : U mamihulul hanima vahal u kaka ku pakatelayan.
也許是他打給他的哥哥或(姐姐)。
5. Havay : Caay ka patelac ira, anu pakatelay satu i salipahak saan matenes aca a masasuwal.
不可能，他每次講電話講很久又很興奮。
6. Lalan : U mamaanay ku kaulahan isu a vavainay?
tarakaway, masusu'ay, malalukay.....?
妳喜歡什麼樣的男生？高的嗎？胖的嗎？有錢？勤奮的嗎？
7. Havay : Tengilan tu i ku navalucu'an nu matuasay!
還是要依父母的心意呀！
8. Lalan : Maan saan ku nipavalucu'an nu misuvucay?
那妳父母親的想法如何？
9. Havay : Suwal saan: U malalukay a Pangcah ku ngaay.
他們說，最好嫁給勤勞的阿美族人。
10. Lalan : Suwal saan ku wama atu wina aku:
Kaw mavana'ay tu matu'asay ku ngaay saan.
但我的父母親說，(最好嫁給) 懂的孝敬長輩的。

 筆記頁

A series of horizontal dashed lines for writing notes.




傳統節慶

Milaedis

海祭 (河祭)

1. Vutul : Ira ku tadalisin nu Pangcah haw?
阿美族有舉行特別的祭典嗎？
2. Kuniyu' : Hay i, micidek ku laedis hananay.
有的，像海祭就很特別。
3. Vutul : Pina ku lisin tu miheca?
多久舉行一次呢？
4. Kuniyu' : Cacay ku lisin tu mihecaan.
每年舉行一次。
5. Vutul : Kiya silisin tu mahaenay hani?
為什麼要舉行這個祭典？
6. Kuniyu' : U sapiaray tu kawas na mipasakapah tu niyaniyaru'.
是為了祭海神，感謝豐收、祈求平安還有慰勞全村的族人。
7. Vutul : Anu malingatu tina lisinan u maan ku sapatata tu sapaini hakiya?
祭典之前，要準備很多事情嗎？
8. Kuniyu' : Hayaca, a palangla ku kapah nu niyaru'i liyal (tarawadaw) tu lalidungan, tu sapahanhanan nu mivutingay.
要啊，部落的年輕人在海邊、河邊搭設棚子，前一天晚上要下海抓魚、海膽、螃蟹、龍蝦...

9. **Vutul** : Ira ku paysin haw nu heni?
那有什麼禁忌呢？
10. **Kuniyu'** : Tuna malingatu nu ayaw i, raecus ku vavahi a tayra i pivutingan atu miteving tu salisalil atu vuvuvuvu.
準備期間，女人不准到海邊和不准碰觸所有的漁具。
11. **Vutul** : Mangalay kaku a miruyaruy tinalisinin, dengay tu haw?
我對這個祭典很有興趣，請問我可以參加嗎？
12. **Kuniyu'** : Anu mavana' tu ngudu atu lisin nu niyam dengay tu a mikihatiya.
只要抱著尊重的態度，遵守我們的禁忌，很歡迎你來參加。

 筆記欄

第五部分 情境族語



情境族語

擁有各式情境，貼近生活的對話練習，
並包含許多的相似句練習，讓你族語對話不卡詞！
聆聽情境族語：<http://web.klokah.tw/dialogue/>



 情境族語



訪談用語

1. Mangaay hakiya anu tara kaku a milisu' i tisuwan?
我可以拜訪你嗎？
2. Hay, kapah tu!
可以，我很願意。
3. Mangaay hakiya anu tara kaku a milisu' i tisuwan?
我可以訪問你嗎？
4. A caay kaku, caay kaadihay ku nikavana'an nu maku isaw.
不要，我所知道的不多。
5. Mangalay isaw kaku a milisu' i tisuwan,
silawad hakiya kisu i herek nu kalahukan?
你下午有空嗎？我想去拜訪你可以嗎？
6. Hayi! Talaay tu nu maku kisu i luma'.
好，我會在家等你。
7. Silawad haw kisu anucila?
Ira isaw ku papalitaan nu maku tu rayray nu Pangcah.
你明天有空嗎？我想請問你關於阿美族的傳說故事。
8. A talalutuk kaku anucila, a awaay i luma' isaw.
明天我要去山上，不在家喔。

9. Matesek ku nikavana'an nu misu tu lekakawa nu Pangcah saan ku nikatengil nu maku. Sisa, mangalay isaw kaku a mipalita i tisuwan.
我聽說您對阿美族的傳統習俗非常了解，想要請教您一下。
10. Caay kahacuwa ku nikavana' nu maku, nika, sadakadakay hanaw tu nu maku a pacauv.
我所了解的不多，但是我會盡量回答。
11. Kapah tu haw a lu-inen nu maku?
Hangay maangaay a duduen a misurit i nalikulan.
請問我可以錄影嗎？這樣以後比較容易記錄。
12. Hayi! Kapah tu!
好的，沒問題。
13. Pinatu saw ku mihcaan nu misu anini?
請問您今年幾歲了？
14. Siwatu a pulu' ira ku walu ku mihcaan nu maku.
我已經 98 歲了。
15. I terungay hen a miheca a melawen ku tireng isu haw.
您看似中年的歲數唷！
16. Icuwa saw! Mavakitu kaku ira!
沒有啦！我已經老了。
17. Icuwaay saw a niyaru' kisu?
請問您來自哪個部落？
18. U Naturanay kaku.
我來自娜荳蘭部落。
19. U Pangcah tu haw ku vavahi nu misu?
請問您的太太也是阿美族人嗎？
20. Caay, u Puyuma cira.
不，她是卑南族人。

21. U macuwaay saw a sasuwalen ku kavana'an nu misu?
您會說哪些語言？
22. Mavana' kaku a semuwal tu nu Pangcah atu nu Puyuma isaw.
我會說阿美語和卑南語。
23. Maulah kaku anini a remiad a milisu' i tisuwan,
kedamay kasemuwal may tu paysin i nipiadupan namu?
今天很高興能訪問您，請您談一下，你們在狩獵時的禁忌好嗎？
24. Hayi, kapah tu!
Yu masakapah hen hinatayra kami i lutuk a miadup.
好的。我們年輕的時候很常上山打獵。
25. Tadamaan ku nipasevana' nu misu itina remiadan,
aray han nu maku kisu.
謝謝，您今天所教導的真是太棒了。
26. Nu namaka tuasay sulinayay amin ku nipakungkuan nu maku.
我所說的都是千真萬確的，祖先所流傳的講述。
27. Hatilaaw tu ku nikasasuwal nu mita, awaay tu ku sasuwalen tu
nipavatis nu misu, aray han nu maku kisu.
我們今天的訪談就到這裡。非常謝謝您的分享。
28. Aka haeni ku suwal, rumaaw tu kita a masasuwal.
不要這麼說，我們下次再聊。
29. Hatilaaw tu ku demak ita,
halhalay tu saadihayaw tu ku nipakungku anuruma.
我們工作就到此，期待下次聽到更多的故事。
30. Hayi tu! naun han tu ku rakat.
好喔！請慢走。



商品買賣

1. Ini haw kisu, u maan saw ku cakayen nu misu?
你好，你要買什麼？
2. A micakay kaku tu kupu.
我要買一個杯子。
3. Ini haw kisu, u maan saw ku cakayen nu misu?
你好，你要買什麼？
4. Mangalay kaku a micakay tu tuper.
我要買一頂帽子。
5. A micakay kaku tu kupu, pacakay haw kamu?
我要買杯子，你們有賣嗎？
6. Ira tu! a pina saw ku cacakayan nu misu?
有，你要買幾個？
7. Pacakay haw kamu tu icep?
你們有賣檳榔嗎？
8. Awaay! Caay pacakay kami tu icep.
沒有，我們沒有賣檳榔。
9. Mangalay kaku a micakay tu velac.
我要買米。
10. A pina saw a tavu ku nipicakay nu misu?
你要買幾包？
11. Tuluen a tavu ku nipaveli i takuwan.
給我三包。
12. A micakay kaku tu vunga.
我要買地瓜。

13. **Awaaytu! maemintu a pacakayen ku vunga.**
沒有了！地瓜都賣完了。
14. **A micakay kaku tu simal, tusa a sinatuwik.**
我要買兩瓶油。
15. **Ca:cay tu a sinatuwikan ku usaw.**
我們只剩一瓶。
16. **Patadui hen isaw kaku a micakay tu litaul.**
去幫(代)我買個蛋。
17. **A pina saw a daduy ku nipicakay nu misu?**
你要買幾斤？
18. **A pina saw a daduy ku nipicakay nu misu tu litaul?**
你要買幾斤蛋？
19. **A tusa a daduy ku nipicakay nu maku.**
我要買兩斤。
20. **A micakay kaku tu kenaw, tusaen a kamel.**
我要買兩把蔥。
21. **Tulu tu a kamel ku usaw, hamisuen tu amin.**
這裡剩三把，都給你啦！
22. **Pina saw ku aca nina velac?**
這包米多少錢？
23. **Cacay a tavu tusa a patekenan ku aca**
一包 200 元。
24. **Kumud han tusa a pulu' ira ku cacay,**
tusa a pulu' hanaw tu ku nipisausi.
總共 21 元，算 20 元就好。

25. Ihu'ihu:, kisu!
你真好，謝謝你！
26. Siwa a pulu' ira ku lima kinian.
這裡 95 元。
27. Tungalay nu maku ku nipicakay,
edemaw ku cacay a patekenan.
我再加買一點，好湊足 100 元。
28. Kumud han ku aca, lima a patekenan ira ku muketep.
全部 510 元。
29. Masa saw? anu limaen a patekenan ku nipaaca nu maku?
算我 500 元好嗎？
30. Matekes isaw, masasaw a kelulen atudi ku aca?
這個太貴了，可以再減一點嗎？
31. A caay isaw, awaay tu ku kakelulen.
不行，這個已經不能再減了。
32. Inian a piyangan ku alaan nu maku.
我拿這包餅乾。
33. Tulu a pulu' ku aca nina piyang, ira hen haw ku kangalayan?
這餅乾 30 元，還需要別的東西嗎？




物品借還

1. Madengay tu haw kisu a pacaliw tu pida i takuwan.
我可以跟你借錢嗎？
2. Hay isaw! A hacuwa saw ku nipicaliw nu misu?
可以啊！你需要多少錢？
3. Mapawan kaku tu papidaan hani, caliway aca ku pida nu misu?
我忘記帶錢了，你的錢借我一下好嗎？
4. Mahaen kaku, awaay ku nipikerid nu maku tu pida.
我也沒帶錢耶！
5. Mapawan kaku tu papidaan hani, caliway aca ku pida nu misu?
我忘記帶錢包了，我可以跟你借錢嗎？
6. Aka, caay hen kisu panukas tu nicaliwan i naayaw.
不要，上次借的錢你都還沒還我。
7. Pacaliwi kaku tu vuduy isu.
你的衣服借我穿好嗎？
8. Hayi, keda! Kaisu tu ku mialaay.
好哇！你自己拿吧！。
9. Pacaliwen aca kaku tu cudad nu misu.
你的書借我好嗎？
10. Pacaliwentu nu maku ci Nakawan.
我借給 Nakaw 了。
11. Pacaliwi kaku tu vatar nu misu?
你的腳踏車借我好嗎？
12. Hayi! Nika, a panukasen tu nu misu anucila.
好，但是明天要還（給我）。

13. **Uradan tu! caay kasicacevaren kaku,
caliway hen aca ku cacevaren nu misu.**
下雨了，我沒有帶傘，借我傘好嗎？
14. **Ca:cay ku cacevaren nu maku, cacayat hanaw tu nu mita.**
我只有一把傘，我們一起撐吧！
15. **U nipacaliwan nu misu kina cudad i takuwan inalica, ya!
panukasay tu nu maku kisu.**
這是你上次借給我的書，拿著，還給你。
16. **Anu ira hen ku mamamelawen a cudad, suwal hantu kaku.**
還想看什麼書都可以跟我說。
17. **A hacuwa saw kaku a panukas i tisuwan tu nicaliwan a pida?**
我什麼時候要還你錢？
18. **Asiruma, anu sipida kisu itiya han tu a panukas.**
沒關係，你有錢的時候再說。
19. **A hacuwa saw kisu a panukas tu nicaliwan a pida i takuwan?**
你什麼時候要還我錢？
20. **Cilaaw tu nu maku a panukas i tisuwan.**
我明天還你。
21. **A hacuwa tu saw kisu a panukas tu nicaliwan a cudad i takuwan?**
你(到底)什麼時候要還我書啊？
22. **Napanukasentu nu maku kisu inacila kiyami.**
我昨天不是已經還你了嗎？
23. **Nipacaliwan haw ni Kacaw kina sapisurit i tisuwan?**
這支筆是 Kacaw 借你的嗎？
24. **Hayi! Nicaliwan nu maku i ciraan anini a remiadan.**
對，我今天跟他借的。

25. Nicaliwan haw nu misu ci Kacawan kina sapisurit?
這支筆是你跟 Kacaw 借的嗎？
26. Caay, u nicakayan ni ina aku.
不是，這是媽媽買的。
27. Awaaytu ku cilah, caliwen ku cilah na Panay.
沒有鹽了，去跟 Panay 借點鹽。
28. Hayi, caliway tu nu maku.
好，我去借。
29. Papinukasen ci Panay tu nicaliwan nira a pida i takuwan.
去叫 Panay 還我錢。
30. Pina saw ku nitadahan nira tu pida i tisuwan?
她欠你多少錢呢？

 筆記欄



農漁獵活動

1. A talacuwa saw kisu?
你要去哪裡？
2. A tayra padatengan kaku a paluma tu dateng.
我要去菜園裡種菜。
3. Mimaan saw kisu?
你在做什麼？
4. Tanurengus saan, mivirsiw kaku tu rengus, a pananum aca anusani.
草太多了，我在砍草，等一下還要澆水。
5. Padangen aca kaku a miala tu kakawit atu tatak?
幫我把鐮刀和鋤頭拿來好嗎？
6. Icuwaen saw nu misu a pateli?
你放在哪裡呢？
7. I tapiingan nu tavi ku nipateli.
放在犁耙旁邊。
8. Natavien tu haw nu misu.
你翻過土了嗎？
9. Maheka nitavien nu maku, a paluma tu anusani.
我剛翻過土，等等要播種。
10. Dengay tu haw a datengen ku nipalumaan nu misu?
你種的菜可以收成了嗎？
11. Dengay tu a datengen ku itiniay a tamana,
iraayay a mauway a caay hen ka u dadatengan.
這裡的高麗菜可以收成了，那裡の昭和草就還不能收成。

12. **Huvaw! Kiya hatila tu saw ku nivungaan nu misu?**
哇！你挖了這麼多的地瓜。
13. **Singaen kina vunga i alili?**
把這些番薯存放在穀倉好嗎？
14. **Mimaan saw kamu?**
你們在做什麼？
15. **Mitavukud kami a mivuting**
我們在拋漁網抓魚。
16. **Adihay haw ku vuting itini?**
這裡的魚多嗎？
17. **Adihaytu ku nitavukudan niyam i vuvu.**
我們魚簍裡已經抓了很多魚。
18. **Maanen saw namu a mivuting i kaluremiadan?**
你平常怎麼抓魚？
19. **Tavukuden nu maku ku nipivuting.**
我都用八卦網捕魚。
20. **Pana'en haw nu misu ku nipiadup?**
你會用弓箭打獵嗎？
21. **U veteric a tekeran ku sapiadup nu maku,
yu ruma sikuwang pasuwacu a miadup.**
我通常都是用陷阱抓獵物，偶爾也會拿槍帶狗狩獵。
22. **U rarakatan nu vavuy nu lutuk kina lalan.**
這是山豬所走的路。
23. **Kiya mavana' saw kisu?**
你怎麼知道呢？


24. Nu vavuy a narakatan kinian, manay,
u rarakatan nu vavuy nu lutuk kina lalan isaw.
這是山豬的腳印，所以這是山豬所走的路。
25. Kalamkamaw nu mita a milidu' tu nipatekeran,
mahaen simalepelay nu tama'.
快去看我們的陷阱，好像抓到獵物了。
26. Kiya mavana' saw kisu?
你怎麼知道呢？
27. Mahiphip tu nu wacu ku silet nu vavuy,
sakalamkamaw nu mita a mikuku.
狗好像聞到味道了。我們快追隨跟過去。
28. U maan saw ku sanga'en nu misu?
你正在製作的是什麼東西？
29. Misaerid kaku tu sapiteker tu tuluk.
我在做套索陷阱，用來捕抓雉雞的。
30. U maan saw kira nipateliyan nu misu itila?
你放在那裡的是什麼東西？
31. U sasekerut a teker kiraan, u sapilepel tu mancel.
那是套腳式繩索陷阱，我們用它來抓山羌。
32. Mapalemed kita nu kawas, adihay ku tama' nu mita i anini a remiad.
感謝祖靈賜福，今天我們有很多獵物收穫。
33. Hayi o! anu tangasa tu i luma' iri, pavavatis hanaw tu ku cavacavay.
是啊！我們回到家後就好好地分享給親朋好友吧！

第六部分 族語短文

族語短文

文本閱讀大補帖！對應情境族語，族語短文提供短篇故事，讓你可以從簡入深學習文章的段落及書寫，配合四格漫畫，可以從中看圖說故事進行書寫、對話練習和情境演說喔！



 族語短文

聆聽族語短文：<http://web.klokah.tw/essay/>

訪談用語

1. Nanu wawa, na i Rinahem ku luma' niyam, micudad satu, tayraen i Tawyen a malinah, i tokatokayan satu a maurip.
小時候我們家住在光榮部落，上學以後，就搬到了桃園市，一直在都市裡生活。
2. Micudad satu kaku i Tasiye, u serangawan nu Yincumin, ku nitutucan nu maku a minanam, u sakavana' tu nikasarumaruma a serangawan nu i Taywanay a yaanay ku aru' a vinacadan.
上了大學以後，我修了一堂關於原住民文化的課程，瞭解到臺灣原住民族有各式各樣豐富的文化。
3. Sisa, a taluma' kaku atu kaka tu vavainayan i pipantangan nina mihca mangalay a milisu' tu kalas nu niyaru', mangalay a misapinang tu serangawan nu urip.
因此，今年暑假時，我和哥哥回到部落訪問老人家，想要瞭解自己族群的文化。
4. Walu a pulu' tu ku mihcaan nu matuasay, nika matiya i terungay hen ku mihcaan a melawen.
老人家已經八十歲了，但是看起來還像中年人。

5. Pina saw ku nikavana'an nu misu tu suwal nu rumaan a niyaru'?
mavana' cira a semuwal tunu Ripun, nu Teruku atu nu Ngayngay.
我問他會哪些語言，他的日語說得很流利，也會說太魯閣族語和客家語。
6. Palita han nu maku cira, araw nanu wawa mavana'tu tu suwal nu Ripun,
siramud sa u vavahi nu Teruku, i nikadademak aluman ku cavay nira tu
Ngayngay, namahaen hatila satu ku kavana'an nira tu rumaan a suwal.
我問他才知道，原來他小時候就學日本話，太太是太魯閣族人，而他工作
上認識許多客家人，所以他會說這麼多語言。
7. I nipilisu' niyam a masasuwal, adihay ku nipasevana' ni vaki tu kakawaw
tunu sakay pivutingan, piadupan a rayrayan.
我們訪談的時候，老人家談論了許多關於漁獵的傳統知識。
8. Kanahatu caay katesek ku nikavana'an niyam tu nipisaheci ni vaki, nika,
luingen niyam tu soci, hangay liyawan nu niyam a misapinang a mitengil
i luma'.
雖然我們沒有辦法完全聽懂，但是我們有用手機錄影，可以再仔細聆聽。
9. Yu wawa hen kami nahacuwa a mavana' tu serangawan nu tireng,
mangudu aca a kavana'an nu tau tu wawa nu Pangcah.
小時候我不瞭解自己族群的文化，對於自己是原住民有點不好意思。
10. Adihay ku nikavana'an tu serangawan nu tuas, mangalev ku nikariang a
malawawa nu Pangcah, u masacidekay, u kasenengan ku vinacadan nu
mita.
瞭解愈多以後，愈覺得自己身為阿美族人，是很獨特的，也很值得驕傲。



商品買賣

1. I sangsangdev nina remiad, a taluma' ku sava tu vavainayan.
今天傍晚，弟弟就要回家了。
2. Tayra i iciva kaku aci vayi a micakay tu ayam, a micacak tu alesu'ay a sakalavi a pakaen tu vavainayan a sava.
我和奶奶去市場買雞，準備煮好吃的晚餐給弟弟。
3. Mitaeliv kami tu pacakayay tu dateng, adihay ku luengelay a dateng i nipatadaan.
我們經過了菜攤，他擺放了好多新鮮的青菜。
4. Sinicakay kami tu incay, kuletu atu nincing.
我們買了空心菜、山藥和胡蘿蔔。
5. Ira i teparay a pacakayay tu lusay a tawki suwal saan : “U nipacakayan nu maku tu paringad atu rupas sicedamay yo! picakayi saw atudi!”
旁邊水果攤的老闆說：「我的鳳梨和桃子很甜。買一些吧！」
6. Cakay satu kami tu paringad atu rupas.
我們買了鳳梨和桃子。
7. Mitaeliv kami tu pacakayay tu titi, suwal sa kira tawki: A u maan saw ku cakayen nu misu? tataang siheci aca kina ayam anini, tulu a patekenan ku cacayay.
我們經過了肉攤，老闆說：「你要買什麼？今天的雞又大又肥，一隻 300 元。」
8. Matekesen ci vayi, keluli saw atudi saan a mipalita tira tawkian.
奶奶覺得太貴了，問老闆可不可以便宜一點。

9. Caay tu katekes isaw saan kira tawki, awaay tu ku kakelulan.
但老闆說已經很便宜，不能再減了。
10. Katayni i takuwan a micakay tu vuting, saan kira i teparay a tawki, caay katekes, tataak aca ku vuting nu maku saan a semuwal.
隔壁的老闆說，來買我的魚，我的魚又大又便宜。
11. Herek saan kami a micakay tu ayam atu vuting, taluma' satu cacay a sapadan ku nipatada tu nicacakan tu sinavelan.
最後我們買了雞也買了魚，回家煮了一桌子的菜。
12. Matenes ku nipitala, araw tueman tu ku remiad.
等了好久，天已經黑了。
13. Patelay ku sava tu vavainayan, sikavahalan nu kuntay a caay aca pihivang saan, a pakucila tu lalipayan kiya a taluma' isaw.
弟弟打電話回來說，軍隊突然不能放假了，要下一個禮拜日才回來。
14. Suwal sa ci vayi adihay ku nicacakan, katien ku alumanay a patayni a kemaen.
奶奶說已經煮了這麼多，叫大家一起來吃吧！
15. Aluman ku nitakusan niyam tu cavay, kumuday nu mita a miseka tu nisakalavian.
我們邀請了親朋好友，一起來享用豐盛的晚餐。



物品借還

1. Ira ku kapaut nu maku ci Kacaw han ku ngangan, hinapawapawan a mikerit ku lalusidan nira.

我有一個同學叫 Kacaw，他常常忘記帶東西。

2. I nipimicidad satu, micaliw cira tu sapisurit, savuric ansa u sasasuritan tu teparay a kaputan.

上課的時候，他跟同學借鉛筆、橡皮擦或是筆記本。

3. Kinacacay, kinatusa, kinatulu, pacaliwantu nu alumanay tu maan i ciraan.

一次、兩次、三次，大家會借東西給他。

4. Nika, siraecusay a wayway cira, namicaliw tu lalusidan caay tu panukas tu nicaliwan.

但是他有個壞習慣，經常借了東西卻不還。

5. Tunamahaen, away tu ku pacaliway nu alumanay tu lalusidan nu heni i ciraan.

最後大家都不想借他東西了。

6. Cacay a remiad, mahekulung kami u alumanay a tayra i umaumahan a mihulul.

有一天，我們大家一起去郊遊。

7. I vatad nu lalan, alenih ci Kacaw, nika mapawan cira tu sailus a tatipeluk.

路途中，Kacaw 想上廁所，但他忘記帶衛生紙。

8. Micaliw cira tu sailus i kaput. Nika, awaay ku nikerida niyam saan a pacauv i ciraan.

他跟同學借衛生紙，可是大家都回他說，我也沒有帶耶。

9. Taletangictu ci Kacaw a makatengil, macalivat a semuwal cira, kiya caay saw pacaliw tu sailus i takuwan saan.

Kacaw 急的哭了出來。他生氣的說，為什麼大家都不借我衛生紙 !!

10. Pacauv han tu nu kaput cira, caay kisu pikerid tu nu tirengay a lausidan kiyami? Iri, nipicaliw a lalusidan i tisuwan nahacuwa saw kisu a panukas!

同學告訴他，因為你都不自己帶，而且借給你的東西，你都不會還！

11. Pakucila a micudad, maratar ci Kacaw a i cacudadan, panukasen ni Kacaw amin ku nicaliw tu kaput.

隔天上學，Kacaw 很早就到學校了，Kacaw 把跟同學借的東西都還給同學們。

12. Sululen kaku saan ci Kacaw tu kaput nira, a mikerid tu kaku tu lausidan nu tireng i nalikulan saan, a miaray aca tu nikangaay nu kaput a pacaliw i ciraan.

Kacaw 向同學們道歉，並說他以後一定會自己帶東西，也謝謝同學們之前願意借他東西。



狩獵活動

1. U miadupay nu niyaru' ku ama nu maku.
我的爸爸是部落的獵人。
2. Yu wawa hen kaku, yu tahekal ci ama aci vaki, sinirepet tu hawan atu kuwang ku heni.
我小的時候，爸爸和叔叔會在晚上出門，帶著獵刀和獵槍。
3. Tangelal sa hen ku remiad, siniawit tu tama' ku heni a taluma'.
天亮時，他們就會帶著獵到的獵物回來。
4. Yu ruma sa u vavuy nu lutuk, yu ruma sa u rapic, alamaanan ira ku tuluk.
有時候是山豬、有時候是飛鼠，偶爾也會有雉雞。
5. I luma' ku heni a mikilac tu tama' tu sapavatis tu laluma'an.
他們會在家裡把獵物分好，分享給族人。
6. Miucil kaku ci amaan, mangalay a mihakulung ci amaan a miadup.
我每次都會吵著爸爸，要跟著爸爸去打獵。
7. Itiyaaw tu a mihakulung anu matuas tu kisu saan ci ama.
爸爸說等我長大了他再帶我一起去。
8. U teker ku sapiadup nu vavainay, mavana' ku heni a misanga' tu talakal, tu erid atu taerev.
男人會用陷阱抓獵物，他們會製作套索陷阱和石壓式陷阱。

9. Mavana' ci ama aku a misateker, u sapiteker tu tuluk ku matuniay saan, a sameteken nu mita a mimelaw ku narakatan nu aadupen, sulinay pacunek han i narakatan nu aadupen a pateli.

我的爸爸很會製作套索陷阱，爸爸說，這是用來捕抓雉雞的，我們要仔細觀察獵物的腳印，陷阱要放在獵物走的路上。

10. Makalah kaku a matuas saan, kiya a hakulungen nu matuasay a miadup, saremiad satu kaku a minanam a misanga' tu tatekeran, sulinay, sinikalepelan tu aadupen ku nisanga'an nu maku a teker.

為了可以趕快和大人一起去打獵，我每天練習製作陷阱，很快地我的陷阱就真的可以抓到獵物了。

11. Melaw sa ci ama i takuwan, Suwal sa : A u tatadaanay a miadupay kisu i rumaan a remiad.

爸爸看到後對我說我以後一定會是很厲害的獵人。

12. Matuas tu kaku anini, caelayen nu maku ku pana' a mihakulung nu maku, a mihakulung ci amaan a tayra a miadup.

現在我長大了，我背起我的弓和箭矢，跟著爸爸一起去打獵。

13. Taluma' sa i niyaru' kilacen niyam ku tama' a pavatis tu laluma'an.

回村時將獵到的獵物切割和族人們分享。

14. Suwal sa ci ama, "A mivetik kita tu nipalemed nu kawas tu nikarahid nu mita a ira ku sakataluma' a tama'."

爸爸說，我們要感謝祖靈賜福，讓我們有很多獵物收穫。

第七部分 繪本學習

南島的故事



人類的祖先是從哪裡來的？這是一個很困難的問題。

南島的故事



人類的祖先，最早應該是先出現在陸地上。

南島的故事



地球上大多數地方都是海洋，
但是在太平洋南邊有很多的小島。

南島的故事



這些小島應該是人類比較晚到達的地方。

南島的故事



但是並沒有人知道，人類到底是怎麼到達這些地方的。

南島的故事



古代沒有文字，也沒有照片和影片，
所以我們現在很難瞭解古時人們的生活。

南島的故事



有時候我們會挖到一些古代的房子，
或是人的骨頭，還是生活的器具。

南島的故事



我們可以用這些挖到的東西，來瞭解以前人類的生活。

南島的故事



然而，這些東西通常都很破舊，數量也不多。

南島的故事



古時人們遺留下來，最多的，其實是人的語言。

南島的故事



雖然語言會改變，但是卻是從古代到現在都一直存在的。

南島的故事



有學者研究人們的語言後，
發現這些島嶼上的人們，應該是從臺灣遷移出去的。

南島的故事



從前的人們，在海上遷徙時，
會在船上帶著有用的動物和植物。

南島的故事



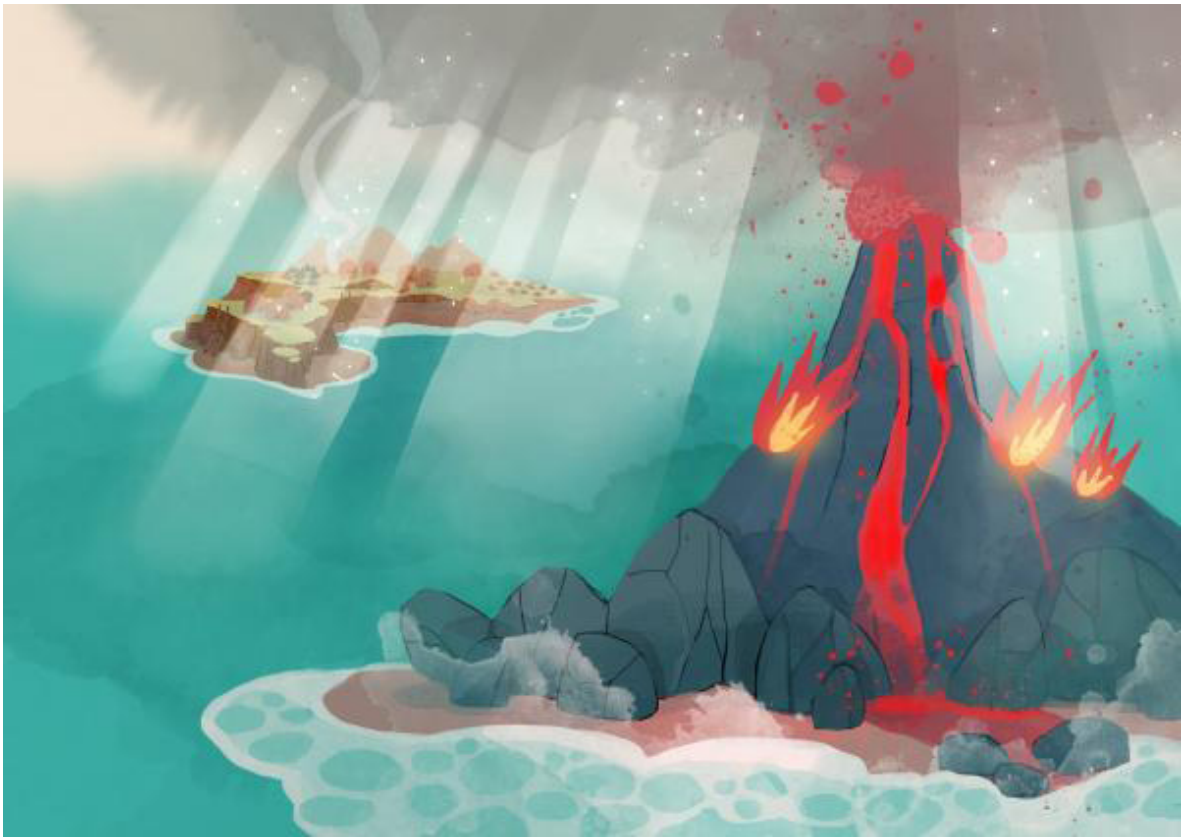
也有人研究這些植物的種類，
發現臺灣是遷徙開始的地方。

南島的故事



我們的祖先乘船在海上找尋新的土地，
到了世界上最難到達的地方。

南島的故事



就像火山會不斷製造新的土地一樣，
我們的祖先也教導我們要不斷追求製造新的。

完整繪本內容，請掃 QR-Code
或連結網址 <https://pse.is/49mzqm>



基因改造



天色暗了。(主角) _____ 走路回家。

基因改造



(主角) _____ 說：「我肚子好餓，有沒有東西可以吃？」
媽媽說：「菜都冷了，你去用微波爐把菜加熱一下」

基因改造



(主角) _____ 說：「媽媽，你買的是基因改造食品耶，
吃了以後，我們的基因會不會改變呢？」

基因改造



(主角) _____ 一個人吃晚餐，
媽媽和妹妹在旁邊看著她們的手機。

基因改造



(主角) _____ 吃完了晚餐，
他在屋外問貓頭鷹，外面怎麼這麼熱呢？

基因改造



貓頭鷹回答說：「人類製造了太多的二氧化碳。
整個世界都因為溫室效應的關係而變得很熱。
沒關係，我帶你去涼快的地方。」

基因改造



貓頭鷹飛，(主角) _____ 跑步。

基因改造



貓頭鷹飛得很快，(主角) _____ 也跑得很快。

基因改造



他們經過稻田，跨過溪谷，穿過森林。

基因改造



(主角) _____ 的眼前突然出現一片大海，
他跑著跑著，就順勢跳進海裡。

基因改造



有魚遊過來。

基因改造



好多魚游過來。

基因改造



好多好多魚一直游過來。(主角) _____ 心想，
這麼多漂亮的魚，應該是從很古老的年代就一直住在海裡吧。

基因改造



青蛙的後代長得跟青蛙的祖先一樣，
兔子的後代長得跟兔子的祖先一樣，魚的後代長得跟魚的祖先一樣，
這就是所謂的基因吧？！如果我們卑南族的基因改變了，
將來我們卑南族的祖先還會認得我們嗎？

基因改造



(主角) _____ 醒來，原來他做了一個夢。

他對媽媽說：

「我們關掉冷氣，放下手機，到外面去看星星好嗎？」

基因改造



微風吹散了天上的雲，
滿天都是星星，貓頭鷹咕咕地叫著。

完整繪本內容，請掃 QR-Code
或連結網址 <https://pse.is/497kvu>



第八部分

句型篇 高中版

句型篇 高中版
看圖識字



1. Ira ku wacu nu maku.

我有一隻狗。





2. Icuwa ku rarapa nu maku?

我的牛在哪裡？





3. Micudad kaku.

我正在讀書。





4. Mavana' kaku a mivaca'.

我會洗衣服。





5. Masadak tu ku cidal!

太陽出來了！





想聽更多內容，請掃 QR-Code
或連結以下網址
<https://pse.is/48nkj6>

句型篇 高中版

選擇題 (一) ◆ 訊息問句 (問關係、動植物、物品)



1. Cima kira vavainayan?

那個男人是誰？

U pasevanaay nu maku cira.

他是我的老師。



2. Cima kira vavahiyan?

那個女人是誰？

U pasevanaay nu maku cira.

她是我的老師。



3. Cima kira vavainayan?

那個男人是誰？

U kaka nu maku tu vavainayan cira.

他是我的哥哥。



4. Cima kira vavahiyan?

那個女人是誰？

U kaka nu maku tu vavahiyan cira.

她是我的姊姊。



5. U maan kiniyan?

這是什麼？

U edu' kiniyan.

這是老鼠。

選擇題 (一) ◆ 訊息問句 (問數量)



1. Papina ku tamdaw nu luma' nu namu?

你們家有幾個人？

Aenem ku tamdaw nu luma' nu niyam.

我們家有六個人。



2. Papina ku tamdaw nu luma' nu heni?

他們家有幾個人？

Aenem ku tamdaw nu luma' nu heni.

他們家有六個人。



3. Papina ku tamdaw nu luma' nu namu?

你們家有幾個人？

Lalima ku tamdaw nu luma' nu niyam.

我們家有五個人。



4. Papina ku tamdaw nu luma' nu heni?

他們家有幾個人？

Sasepat ku tamdaw nu luma' nu heni.

他們家有四個人。



5. Sasepat ku tamdaw nu luma' nu heni.

你有幾個兄弟姊妹？

Cacay ku kaka tu vavahiyan atu cacay ku sava tu avahiyan.

我有一個姊姊和一個妹妹。

句型篇 高中版

選擇題 (一) ◆ 訊息問句 (問地方)



1. Icuwa ku sapisurit nu maku?

我的筆在哪裡？

Itini ku sapisurit nu misu.

你的筆在這裡。

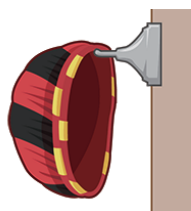


2. Icuwa ku cudad nu maku?

我的書在哪裡？

Itini ku cudad nu misu.

你的書在這裡。



3. Icuwa ku tuper nu nira?

他的帽子在哪裡？

Itira ku tuper nu nira.

他的帽子在那裡。



4. Icuwa ku varuru nu nira?

他 / 她的揹簍在哪裡？

Itira ku varuru nu nira.

他 / 她的揹簍在那裡。



5. Icuwa saw ku luma' nu namu?

你們家在哪裡？

I lutuk ku luma' nu niyam.

我們家在山上。

句型篇 高中版

選擇題 (一) ◆ 是非問句 (問職業)



1. U micudaday haw kisu?

你是學生嗎？

Hay,u micudaday kaku.

是，我是學生。



2. U pasevanaay haw cira?

他是老師嗎？

Caay,u ising cira.

不是，他是醫生。



3. U pasevanaay haw nu misu cira?

他是你的老師嗎？

Hay,u pasevanaay nu maku cira.

是 / 對，他是我的老師。



4. U vaki haw nu misu cira?

他是你的叔叔嗎？

Caay,u pasevanaay nu maku cira.

不是，他是我的老師。



5. Cacay haw ku vavahiyān a sava nu misu?

你有一個妹妹嗎？

Caay,tatusa ku sava nu maku tu vavahiyān.

不，我有二個妹妹。

句型篇 高中版

選擇題 (一) ◆ 是非問句 (問動作進行)



1. Micudad haw kisu?

你在讀書嗎？

Hay,micudad kaku.

是的，我在讀書。



2. Micudad haw kisu?

你在讀書嗎？

Caay,mikulit kaku.

不，我在畫畫。



3. Mavuti' haw ku sava nu misu tu vavahiyan?

你妹妹在睡覺嗎？

Mavuti' haw ku sava nu misu tu vavahiyan?

是的，她在睡覺。



4. Mavuti' haw ku sava nu misu tu vavahiyan?

你妹妹在睡覺嗎？

Caay,misakeru cira.

不是，她在跳舞。



想聽更多內容，請掃 QR-Code

或連結以下網址

<https://pse.is/47nz36>

句型篇 高中版
選擇題 (二)

◆ 訊息問句

1. Cima ku ngangan nu vavahiyan a kaka nu nira?

他姊姊叫什麼名字？



2. Cima kira matuasay?

那個老人是誰？



3. Pina ku vunga nu nina wawa?

這個小孩有幾個地瓜？



4. Pina ku mihecaan nu misu?

你幾歲？



5. Icuwa ku vuduy nu mita?

我們的衣服在哪裡？



句型篇 高中版
選擇題 (二)

◆ 是非問句

1. U pasevanaay haw kisu?

你是老師嗎？

 _____

2. U sava nu misu haw kira a vavainayan?

他是你弟弟嗎？

 _____

3. U tatakula' haw kiniyan?

這是青蛙嗎？

 _____

4. U tuper haw nu maku kiraan?

那是我的帽子嗎？

 _____

5. U muhetingay haw ku vuduy nu nira?

他的衣服是黑色的嗎？

 _____

句型篇 高中版
選擇題 (二)

◆ 敘述句

1. Hinsicacevaren kaku.

我常常帶雨傘。



2. Aluman ku cavay nu heni.

他們的朋友很多。



3. Mapuret kira vavainayan.

那個男人很矮。



4. Caay pivaca' tu vuduy cira.

他沒有洗衣服。



5. Caay kakemaen tu tali kaku.

我沒有在吃芋頭。



句型篇 高中版
選擇題 (二)

◆ 複雜結構

1. Mavana' kaku a mivaca' tu vuduy.

我會洗衣服。

 _____

2. Maulah cira a mavuti'.

他喜歡睡覺。

 _____

3. Mapawan cira a situper.

她忘了戴帽子。

 _____

4. Kapah haw a kemaen tu kama kaku?

我可以吃橘子嗎？

 _____

5. Anu masaterrep tu ku urad, kapah haw a mivawah tu sasingaran?

如果雨停了，我可以開窗戶嗎？

 _____



想聽更多內容，請掃 QR-Code
或連結以下網址
<https://pse.is/49qnr2>

句型篇 高中版
選擇題 (三)



1. U mata kiniyan.

這是眼睛。





2. U wacu kiniyan.

這是狗。





3. U varu kiraan.

那是花。





4. U sapisurit kiraan.

那是筆。





5. U lutuk kiraan.

那是山。





想聽更多內容，請掃 QR-Code
或連結以下網址
<https://pse.is/49qly8>

句型篇 高中版
看圖說話

我們這一班



Aluman ku cavay nu maku,ira ku vavainayan , ira ku vavahiyan . Saremiad sa kami a maruyaruy a micudad , a mihulul.Kapah ku pasevanaay nu niyam, hinasuwal tu nu Pangcah a masasuwal kami.Manay maulah kami i ciraanan.

我有很多朋友，有男生，也有女生。我們天天一起讀書，也一起玩耍。我們的老師很好，她常常和我們一起說族語，也一起唱歌。我們都非常喜歡她（我們的老師）。

我的學校



U micudaday kaku, i ngata nu cacudadan ku luma' nu maku.
Rakaten nu maku a talacacadan tu remiremiad,rakaten tu
a taluma'. Dadahal ku cacudadan nu niyam, aluman aca ku
micudaday, atu pasevana'ay. Kapah ku pasevana'ay nu niyam,
saremiad sa a pacavay i tamiyanan a micudad, a remadiw.
Hinasuwal kami tu nu Pangcah, ururam ku ulah nu maku tu
cacudadan nu niyam.

我是學生，我的家在我的學校附近。我天天走路去學校，也走路回家。我們的學校很大，有很多學生，也有很多老師。我們的老師都很好，他們天天和我們一起讀書，也一起唱歌。我們常常說族語。我非常喜歡我的學校。



想聽更多內容，請掃 QR-Code
或連結以下網址
<https://pse.is/491dhu>

句型篇 高中版
看圖說話
○ Kasemuwal!



1. 我的家人



2. 拜訪爺爺的一天



3. 拜訪奶奶的一天



4. 拜訪爺爺奶奶的一天

句型篇 高中版
看圖說話

○ Kasemuwal!



5. 看電視



6. 看星星的晚上



7. 我喜歡的活動



8. 讀書的樂趣

句型篇 高中版
看圖說話

○ Kasemuwal!



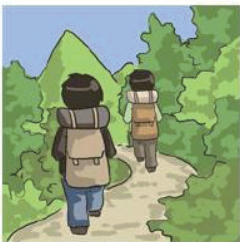
9. 我的朋友



10. 我的狗



11. 生病的一天



12. 去山上
